

# 1

## CREDITS:

TIBETAN TEXT PROOFREAD BY: *Ven. Khenpo Dondrub Tashi Rinpoche*  
 BOOK'S FORMATION BY: *Ven. Khenpo Dondurb Tashi Rinpoche*  
 TIBETAN TYPOGRAPHY: *Sonam & Jampla Tashi*  
 ENGLISH AND CHINESE TYPOGRAPHY: *Mr. Samten Norbu & Mr. Jervis Ching*  
 ENGLISH AND CHINESE PROOFREAD BY: *Mr. Samten Norbu & Mr. Jervis Ching*

## 說明關於儀軌裡的圖像

### EXPLANATION OF BUDDHIST TERMS USED IN THE TEXT

- 1 . HANDS PUT TOGETER AT HEART.....合掌..... 
- 2 . HANDS PUT DOWN AFTER GESTURES.....放下合掌..... 
- 3 . USE ROSARY/ MALA.....用念珠..... 
- 4 . REPEAT 3 TIMES MARK.....重复 3 次..... 
- 5 . RED **SYLLABLES** INDICATING TO BEGIN/TO PAY ATTENTION.....红**字**示始或注意

### 提示：

請不要跨過此法本。  
 請將此法本放置於高處，以示尊敬。  
 請以最崇高的恭敬心對待此法本。  
 此乃修行的一部分。感恩！



### IMPORTANT NOTICE:

Do not pass over prayer books!  
 Always keep prayer books in a high clean place!  
 Always regard prayer books with utmost respect!  
 This is also a way to accumulate merits! **Thank you.**







ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །

**KUN-LA GONG-PA GYA-CHER DRAG-PA-CHEN**

*Kunla Gongpa, Gyacher Drakpa Chen;*

棍拉 貢巴 佳切 札巴見

憶特一切廣大名聞佛

ལྷུན་པོ་ལྷར་འཕགས་ཅུལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

**LHUN-PO TAR-PAG TSAL-DRAG PAL-DANG-NI**

*Lhunpo Tarpak, Tsaldrak Pal and Ni;*

楞波 大帕 渣札 巴當涅

如須彌山能勝吉祥佛

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །

**SEM-CHEN THAM-CHED LA-GONG DRAG-PI-PAL**

*Loving all sentient beings, gloriously known by all,*

深見 湯借 拉貢 札貝巴

憫諸眾生慈悲聖德佛

ཡིད་ཚིམ་མངོན་པ་ཅུལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཉེ། །

**YID-TSIM ZAD-PA TSAL-RAB DRAG-PAL-TE**

*Whose activities satisfy minds, the superior display of fame and glory;*

依秤 這巴 渣拉 札巴爹

巍然大力咸滿有情願

མཚན་ཅམ་ཐོས་པས་བགྲའི་ས་དཔལ་འཕེལ་བ། །

**TSEN-TSAM THOE-PEY TA-SHI PAL-PHEL-WA**

*Merely hearing your names increases auspiciousness and success!*

稱贊 推貝 札西 巴佩瓦

即聞聲名增德增吉祥

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

**DE-WAR SHEG-PA JAY-LA CHAG-TSAL-LO**

*Homage to the Eight Sugatas!*

爹瓦 些巴 借拉 恰差洛

虔誠頂禮八大善逝佛

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྷན་དོ་རྗེ་འཇིག། །

**JAM-PAL ZHON-NU PAL-DEN DO-JE-ZIN**

*The youthful Manjushri, the glorious Vajrapani;*

蔣巴 兄努 巴殿 多傑滇

孺童文殊具德金剛手

ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ། །

**CHEN-REY ZIG-WANG GON-PO JAM-PI-PAL**

*Avalokiteshvara, the protector Maitreya;*

千熱 西王 貢波 將貝巴

聖觀世音護佑彌勒尊

ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །

**SA-YI NYING-PO DRIB-PA NAM-PAR-SEL**

*Ksitigarbha, Drip Pa Nam Par Sel*

沙伊 寧波 惹巴 浪巴些

地藏菩薩除蓋障菩薩

ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

**NAM-KHAI NYING-PO PHAG-CHOG KUN-TU-ZANG**

*Namkhay Nyingpo, the great bodhisattva Smantabhadra;*

浪給 寧波 帕丘 棍杜尚

虛空藏及普賢大菩薩

ལུ་ཐལ་དོ་རྗེ་པད་དཀར་ལྷུ་ཤིང་དང་། །

**UT-PAL DO-JE PED-KAR LU-SHING-DANG**

*Utpal, vajra, white lotus and dragon tree;*

烏巴 多傑 貝嘎 路興當

烏巴拉、杵、白蓮及龍樹

འོར་བུ་རྩ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། །

**NOR-BU DA-WA RAL-DRI NYI-MA-YI**

*Wish fulfilling jewel, moon, precious sword and sun;*

諾布 達瓦 啦的 尼瑪意

摩尼月寶、寶劍及日輪

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཟང་ཤེས་དཔལ་གྱི་མཚོག། །

**CHAG-TSEN LEG-NAM TA-SHI PAL-JI-CHOG**

*Supreme in granting noble good fortune, holding all excellent emblems;*

向程 雷浪 札西 巴記秋

持善法印吉祥德殊勝

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྟུན་ལ་ཕྱག་འཚའ་ལོ། །

**JANG-CHUB SEM-PA JAY-LA CHAG-TSAL-LO**

*Homage to the Eight Bodhisattvas!*

強丘 深巴 借拉 恰差洛

八大菩提薩埵我頂禮

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བགྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། །

**RIN-CHEN DUG-CHOG TA-SHI SER-JI-NYA**

*The most precious Umbrella, the auspicious Golden Fishes;*

仁千 都卻 札西 些記亮

殊勝寶傘吉祥金色魚

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ། །

**DOD-JUNG BUM-ZANG YID-ONG KA-MA-LA**

*The wish fulfilling Vase of Goodness, the exquisite Lotus Flowers;*

得窘 碰桑 依喻 嘎瑪拉

如意寶瓶悅意青蓮花

སྙན་གྲགས་དྲུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེའུ། །

**NYEN-DRAG DUNG-DANG PHUN-TSOG PAL-BE-U**

*The Conch of Fame and Glory, the glorious Knot of prosperity;*

念札 頓當 噴措 巴貝烏

聲聞法螺圓滿吉祥結

མི་རྒྱལ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ། །

**MI-NUB JAL-TSEN WANG-JUR KHOR-LO-TE**

*The Eternal Banner of victory and the all-powerful Dharma Wheel.*

夢努 佳稱 汪竹 扣洛爹

尊勝寶幢授權之金輪

རིན་ཆེན་ཉྱགས་མཚོག་བརྒྱད་གྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན། །

**RIN-CHEN TAG-CHOG JAY-KYI CHAG-TSEN-CHEN**

*Holding the eight most precious emblems are the creators of delight,*

仁欽 大丘 借記 恰程見

殊勝法印八聖吉祥寶

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོད་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་མ། །

**CHOG-DUI JAL-WA CHOD-CHING JEY-KYED-MA**

*Making offerings to the Buddhas of all directions and times,*

秀都 佳瓦 切緊 給借瑪

供養十方諸佛祈納受

སྒྲིག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་བསམ་དཔལ་སྐྱེལ་བའི། །

**GEG-SOG NGO-WO DREN-PAY PAL-PEL-WI**

*Merely thinking of your essential qualities makes success grow more and more!*

給梭 哦喔 正貝 巴貝為

憶念善妙成就時增長

བག་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་བྲག་འཚམ་ལོ། །

**TA-SHI LHA-MO JAY-LA CHAG-TSAL-LO**

*Homage to the Eight Auspicious Goddesses (beauty, garlands, song, dance, flowers, incense, light and perfume)*

札西 拉莫 借拉 恰差洛

八大吉祥天女我頂禮

ཚངས་པ་ཚེན་མོ་བདེ་འབྲུང་སྲིད་མེད་བུ། །

**TSANG-PA CHEN-PO DE-JUNG SED-MED-BU**

*Tsangpa Chenpo, Deyjung, Sedmed bu;*

唱巴 千波 爹窘 謝美佈

大梵天大自在天遍入天

མིག་སྟོང་དྲན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་། །

**MIG-TONG DEN-DANG JAL-PO YUL-KHOR-SUNG**

*Miktong den and Gyalpo Yulchor sung;*

密冬 殿當 佳波 優扣頌

帝釋天王及持國天王

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་གྲུ་དབང་མིག་མི་བཟང་། །

**PHAG-KYEY PO-DANG LU-WANG MIG-MI-ZANG**

*Pakkye po and Naga King, Mik mi zang;*

帕接 波當 路汪 密密桑

增長天王龍王廣目天

ནམ་ཐོས་སྲས་ཉེ་ལྷ་རྗེས་འཁོར་ལོ་དང་། །

**NAM-THOE SEY-TE LHA-ZAY KHOR-LO-DANG**

*Namto say, Lhadzay Khorlo and*

浪特 些爹 拉接 扣洛當

多聞天王個持其法器

ཉི་བྲུལ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྩོ་རྩེ་ཅན། །

**TRI-SHUL LA-DANG DUNG-THUNG DO-JE-CHEN**

*Trishula and Duntung Dorje chen each holding your divine emblem – wheel, trident, conch, vajra*

悌秀 拉當 弄凍 多傑見

輪三叉戟短槍金剛杵

བི་མྲི་རལ་གྲི་མཚོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

**PI-WAM RAL-DRI CHOD-TEN JAL-TSEN-ZIN**

*Vina, sword, stupa and victory banner;*

貝汪 啦策 丘殿 佳稱認

琵琶長劍寶塔勝寶幢

ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བག་ཤིས་སྐྱེལ། །

**SA-SUM NEY-SU GE-LEG TA-SHI-PEL**

*Who make auspiciousness and positivity grow in three realms,*

沙頌 類蘇 給列 札西佩

三界之中善妙增吉祥

འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**JIG-TEN KYONG-WA JAY-LA CHAG-TSAL-LO**

*Homage to the Eight Guardians of the World!*

記殿 炯瓦 借拉 恰差洛

世間八大護法我頂禮

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་ཚུམ་བ་ལ། །

**DAG-CHAG DENG-DIR JA-WA TSOM-PA-LA**

*May the work we are now about to begin*

達恰 殿熱 佳甲 仲巴拉

我等如今所作諸事業

གཤམ་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ནས། །

**GEG-DANG NYE-WAR TSE-WA KUN-ZHI-NAY**

*If with obstacles and/or harmful influences be pacified;*

給當 涅瓦 醉哇 棍西內

一切障難惱害悉消弭

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

**DOD-DON PAL-PHEL SAM-DON YID-ZHIN-DRUB**

*Achieve with ever-growing fulfillment and success, and*

德頓 巴佩 散頓 依興路

滿願增長隨心皆成就

བག་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བར་ཤོག། །

**TA-SHI DE-LEG PHUN-SUM TSOOG-PAR-SHOG**

*Bring good fortune, prosperity, happiness and peace!*

札西 爹列 噴順 措巴秀

吉祥如意祈願臻圓滿



༄༅། །སྒྲུབ་སྤྱིད་དབང་དུ་བསྐྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས། 大自在祈請文

*The great cloud of prayers and blessings that subdue the entire animate and inanimate worlds*

ཨོ་ཨུའུ་ཧྲི་ཧྲི། བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་ཕོ་བྲང་དུ། །

**OM AA HUNG HRI**

**DE-CHEN BAR-WA WANG-GI PHO-DRANG-DU**

*Within the palace of the Lord ablaze with Great Bliss*

嗡 啊 吽 哈

喋千 巴哇 汪給 波當督

大樂熾燃懷柔宮殿中

བདེ་སྣོང་སོ་སོར་རྟོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐུ། །

**DE-TONG SO-SOR TOG-PI YE-SHEY-KU**

*The Wisdom Body (Jnanakaya) realizing Bliss and Emptiness individually*

喋東 梭索 埤比 耶謝固

樂空妙觀察之智慧身

མ་ཆགས་བདེ་ལྡན་བསྐྱའི་རང་བཞིན་ལས། །

**MA-CHAG DE-DEN PAD-MI RANG-ZHIN-LEY**

*Is the nature of a lotus endowed with unattached Bliss, from this*

瑪札 得殿 貝彌 朗欣雷

無貪具樂蓮花之自性

དོ་རྗེ་ཉི་མ་སྒྲུབ་བ་ཆེན་པོའི་དབལ། །

**DO-JE NYI-MA NANG-WA CHEN-POI-PAL**

*The Glory of the Great Shining Vajra-Sun (manifests as)*

埤皆 尼瑪 那哇 千波巴

金剛日大光明之威德

ཚོས་སྐུ་སྒྲུབ་བ་མཐའ་ཡས་དོ་རྗེ་ཚོས། །

**CHOE-KU NANG-WA THA-YEY DO-JE-CHOE**

*The Dharmakaya Amitabha – Vajradharma;*

丘固 那哇 他耶 埤皆卻

法身無量光佛金剛法

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕུག་ཐུགས་རྗེའི་རྗེས་ཆགས་གཟུགས། །

**JIG-TEN WANG-CHUG THUG-JEI JEY-CHAG-ZUG**

*The Sambhogakaya Avalokiteshvara, Lord of the World – kindness that takes form through the force of compassion;*

基殿 汪出 都皆 傑恰殊

世間自在大慈大悲身

བསྐྱ་རྒྱལ་པོ་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱར། །

**PED-MA JAL-PO KHOR-DEY NGA-WANG-JUR**

*The Nirmanakaya Padma Gyalpo who completely subdues Samsara and Nirvana;*

貝瑪 佳波 庫得 那汪究

蓮花王駕御輪迴涅槃

སྣང་སྲིད་བློ་གཞོན་དབང་ཆེན་ཉེ་རུ་ཀ། །

**NANG-SID ZIL-NON WANG-CHEN HE-RU-KA**

*The Great Lord Heruka who overcomes the animate and inanimate world;*

那西 哲努 汪千 黑嚕嘎

降服萬法大自在黑嚕嘎

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བརྗོད་རྣམ་ཉེ། །

**SANG-WA YE-SHEY VA-JAR VA-RA-HI**

*Vajravarahi – Secret Primordial Wisdom;*

桑哇 耶謝 班札 哇拉西

秘密智慧班札哇拉西

བདེ་མཚོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཉེར། །

**DE-CHOG DOD-PI GYAL-PO DE-CHEN-TER**

*The Treasure of Great Bliss (Hayagriva) – the King who desires the Supreme Bliss*

殿丘 都比 佳波 得千喋

勝樂妙欲教王大樂藏

མ་ལུས་སྐྱེ་རྒྱུ་ཡིད་འཕྲོག་རིགས་བྱེད་མ། །

**MA-LUE KYE-GUI YID-THROG RIG-JED-MA**

*The goddess Kurukulle – Enchantress of all beings without exception;*

瑪嚕 接固 依託 利些瑪

無餘眾生意樂作明母

མཚོག་ཐུན་ཐུག་རྒྱུ་དབང་ཐུག་བདེ་སྣང་གས། །

**CHOG-THUN CHAG-JAI WANG-CHUG DE-TONG-GAR**

*The Lord of Supreme and Mundane mudras who dances in Bliss and Emptiness*

丘敦 恰記 汪出 喋東嘎

共不共手印之自在樂空舞

དབང་མཚན་རྣམ་རྒྱུ་དབང་པོ་ཁྱེད་ཆོག་ས། །

**WANG-ZED DO-JE PA-WO DA-KI-TSOG**

*The powerful Vajra Daka and the assemblies of dakinis*

汪哲 埤皆 寶喔 達契措

行懷柔金剛勇士空行聖眾

སྒྲང་སྒྲོང་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ། །

**NANG-TONG NYAM-PA CHEN-POI NGANG-NYID-DU**

*Within the Great Sphere in which Appearances and Emptiness are equal*

南東 念巴 千波 那尼都

於顯空大平等境界中

དོ་རྗེ་སྐུ་ཡི་གར་གྱིས་སྲིད་གསུམ་གཡོ། །

**DO-JE KU-YI GAR-GYI SID-SUM-YO**

*The dances of the Vajrakaya causes the Three Worlds to tremble;*

埗皆 固宜 嘎皆 西順庸

以金剛身之舞震三有

འགགས་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྐྱས་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས། །

**GAG-MED SUNG-GI ZHED-DREY KHAM-SUM-GUG**

*The Joyous Laughter of unobstructed (Enlightened) Speech captivates the Three Realms;*

嘎美 孫給 些得 康順固

無礙語之笑聲召三界

འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱལ། །

**OD-SER MAR-POE KHOR-DEY YONG-LA-CHAB**

*Red light rays completely permeate Samsara and Nirvana;*

喔些 瑪貝 扣得 庸拉恰

紅光遍佈輪涅一切處

སྲིད་ཞིའི་དུངས་བཅུད་གཡོ་ཞིང་སྐུད་པར་བྱེད། །

**SID-ZHI DANG-CHUD YO-ZHING DUD-PAR-JED**

*The brilliant essence of existence and peace emanates outwards and is recollected;*

西希 當居 庸欣 度巴皆

撼動聚集輪涅之精華

དོ་རྗེ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་ཀྱིས་ནི། །

**DO-JE CHAG-PA CHEN-POI THUG-KYI-NI**

*The (Enlightened) Mind of the Great Vajra Attachment*

埗皆 恰巴 千波 都基尼

以金剛大貪欲之心意

ནམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་ཀྱི་མཚོག་སྦྱེལ་ཞིང་། །

**NAM-NYI NGOE-DRUB DOD-GUI CHOG-TSOL-ZHING**

*Bestows whatever Accomplishments of the Two Types that one may desire and*

南尼 哦竹 堆固 丘卓欣

賜所欲之聖二種成就

དོ་རྗེ་ཕྱགས་ཀྱི་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

**DO-JE CHAG-CHU ZHAG-PA CHEN-PO-YEE**

*The Great Lasso of the Vajra Iron Hook*

埵皆 佳祖 暇巴 千波宜

以金剛鐵鉤及大繩索

སྣང་སྲིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྣོམ་བྱེད་པ། །

**NANG-SID DE-WA CHEN-POR DOM-JED-PA**

*Binds the entire animate and inanimate worlds*

那西 得哇 千波 東皆巴

繫一切妙法於大樂中

མཐའ་ཡས་སྐྱུ་འཕྲུལ་དྲུ་བའི་རོལ་གར་ཅན། །

**THA-YEY GYU-THRUL DRA-WAI ROL-GAR-CHEN**

*Endowed with the music and dancing of infinite magical nets;*

他耶 究出 達為 諾嘎間

無邊幻化網之變化者

ཉིལ་གྱི་གོང་བུ་ཕྱེ་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི། །

**TIL-GYI GONG-BU CHE-WA ZHIN-ZHUG-PI**

*Seated like piles of sesame seeds being opened are*

滴基 貢布 切哇 欣修威

芝麻夾開啓般安住之

རབ་འབྲུམས་ཅུ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ། །

**RAB-JAM TSA-SUM WANG-GI LHA-TSOG-LA**

*The assemblies of powerful yidams and vast numbers of Three Roots*

拉將 札順 汪給 拉措拉

無邊三根本懷柔聖眾

གྲུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**GUE-PAY SOL-WA DEB-SO JIN-GYI-LOB**

*I respectfully beseech all of these assembled deities – Please grant your blessings,*

固貝 梭哇 喋梭 欽基洛

恭敬祈請您賜予加持

མཚོག་མཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་རྒྱུའི་དབལ་མཐའ་དག། །

**CHOG-THUN NGOE-DRUB DOD-GUI PAL-THA-DAG**

*Please bestow the siddhi of unobstructed control*

丘突 哦竹 堆固 巴他達

共不共成就所欲一切

ཐོགས་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་རྩིས། །

**THOG-MED WANG-DU JED-PI NGOE-DRUB-TSOL**

*With respect to all the glories that one may desire – the supreme and mundane siddhi!*

託美 汪都 皆貝 哦竹卓

賜予無礙駕御之成就

*This prayer was propagated by the one named DHIH (Kunkhyen Mipham Rinpoche) on the 1st day of the 2nd month of the Earth-Rabbit Year. If one prays in this way, any person at all will definitely attain the activity of control and whatsoever they may desire. Having written this prayer on silken flags, raise them high, or to make a wind or fire circle (wheel) is also acceptable.*

Virtue                  Virtue                  Virtue    Sarva Mangalam

*This prayer with the colophon is jointly translated by Khenpo Tsewang Gyatso Rinpoche and Greg in the Namdroling Monastery, South India in mid 1995.*

*When His Holiness Khenpo Jigmed Phuntsok Rinpoche (who is a Tertön, A Treasure Revealer) went to Five Peak Mountain in China, He was prevented entry to the mountain by the Chinese authority. His Holiness then accumulated a 100,000 times of this prayer which causes the Chinese authority to invite His Holiness to visit the mountain*

## 蓮師祈請文 PRAYER TO GURU RINPOCHE

ཧྲིཿ སྔོན་གྱི་བསྐྱལ་བའི་དང་པོ་ལཿ

**HRI  
NGON-GYI KAL-PI DANG-PO-LA**

*In the past, at the beginning of this eon,*

啥 喻基 卡貝東波拉

啥 乃往過去劫初期

ཨོ་གྲུན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམསཿ

**O-GYEN YUL-GYI NUB-JANG-TSAM**

*In the North-western country of Uddiyana,*

烏 金 玉 基 努 將 昌

上師垂跡烏金國

ད་ན་ཀོ་ཤའི་མཚོ་སྒྲིང་དུཿ

**DA-NA KO-SHI TSO-LING-DU**

*On an island in Lake Danakosha,*

達 那 扣 謝 措 林 杜

達那扣謝湖中島

བརྒྱ་གོ་སར་སྣོད་པོ་ལཿ

**PED-MA GE-SAR DONG-PO-LA**

*Born in the pollen heart of a lotus,*

貝 瑪 給 薩 東 波 拉

於海蓮中應蓮生

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གུབ་བརྟེསཿ

**YA-TSEN CHOG-GI NGOE-DRUB-NYEY**

*Endowed with the most marvelous spiritual attainments,*

牙 參 丘 基 烏 竹 涅

稀有難逢求必遂

བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགསཿ

**PED-MA JUNG-NEY SHEY-SU-DRAG**

*You are reknowned as the "Lotus Born."*

貝 瑪 炯 涅 謝 速 乍

蓮花名稱十方聞

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

**KHOR-DU KHA-DRO MANG-POE-KOR**

*Surrouned by a retinue of Dakinis,*

扣 杜 康 卓 忙 波 扣

空行佛母恆圍繞

བྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱབ་ཀྱི།

**KHYED-KYI JEY-SU DAG-DRUB-KYI**

*Following in your footsteps,*

切 基 杰 速 達 竹 基

我依蓮師而修持

བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**JIN-GYI LAB-CHIR SHEG-SU-SOL**

*I pray to you: Please come forth and bestow your blessing!*

欽 極 拉 其 謝 速 索

大力加持速降臨

གནས་མཚོག་འདི་ཅུ་བྱིན་པོབས་ལ། །

**NEY-CHOG DI-RU JIN-PHOB-LA**

*Bestow blessings upon this supreme place of practice!*

涅 秋 第 入 慶 頗 拉

於此勝處求加持

སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱུར། །

**DRUB-CHOG DAG-LA WANG-ZHI-KUR**

*Confer the four empowerments upon me, an excellent practitioner!*

竹 秋 達 拉 汪 細 固

我之勝修求四灌

བགོགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ། །

**GEG-DANG LOG-DREN BAR-CHED-SOL**

*Dispel the obstacles arising from obstructing forces and misguiding spirits!*

蓋 當 落 正 巴 切 索

魔擾障難悉消滅

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

**CHOG-DANG THUN-MONG NGOE-DRUB-TSOL**

*Please grant the common and supreme spiritual attainments!*

秋 當 吞 夢 喻 竹 措

賜我共不共成就

戒 香 供 養 **INCENSE OFFERING**

ཚུལ་ཁྲིམས་འི་ལྷན་སྦྱོས་མཚོག་དམ་པ་འདི། །

**TSUL-TRIM DRI-DEN POE-CHOG DAM-PA-DI**

*This pure supreme incense, which bears the scent of pure discipline,*

觸 親 即 登 波 丘 當 巴 第

無上莊嚴淨戒香

ཉིང་འཛིན་སྒྲགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །

**TING-DZIN NGAG-DANG CHA-JI JIN-LAB-KYI**

*By the blessing of mantra, mudra and Samadhi,*

丁 斤 恩 當 恰 借 欽 拉 極

以咒、印、禪定加持

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་སྦྱོས་འི་དད་ལྷན་ག། །

**SANG-JEY ZHING-DU POE-DRI NGED-DANG-WA**

*Is offered to the realm of the Buddhas.*

桑 傑 新 杜 頗 其 恩 當 哇

誠心敬奉諸佛剎

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་རྣམས་བརྟེན་གྱི་ཅིག །

**JAL-WA JA-TSOI TSOG-NAM NYEY-JUR-CHIG**

*May this fragrant incense completely please and satisfy the ocean-like assembly of Buddhas!*

佳 哇 佳 翠 措 那 涅 就 其

心香悅適海會佛

ནམ་སཀྱ་ཉ་ཐ་ག་ཉ་བཟླ་རྒྱལ་པ་ཉི་ཅ་སྤུ་ཇ་མེ་ཟླ་ས་ལུང་བ་སྤྱི་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

**NA-MA SAR-WA TA-THA-GA-TA BA-JAR DU-PE PRA-TI-TSA PU-DZA  
ME-GHA SA-MU-DRA SA-PHA RA-NA SA-MA-YE AA HUNG**

那瑪 薩哇 達他嘎達 班雜 杜貝 乍第雜 布雜 每嘎 薩母乍

薩帕拉那 薩瑪雅 啊吽



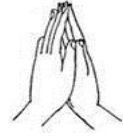
寧瑪傳承祈請文 *Nyingma lineage prayer*

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ལྷོ་སེང་། །

**KUN-ZANG DOR-SEM GA-RAB SH-RI-SING**

*To Smantabhadra, Vajrasattva, Garab Dorje, Shri Singha*

棍桑 埤勝 嘎啦 西裏星



賢杵識極喜西里星

པདྨ་ཀུ་ར་རྗེ་འབངས་ཉི་ལྔ་ལྷ། །

**PED-MA KA-RA JE-BANG NYI-SHU-NGA**

*Padmasambhava and the twenty five disciples,*

貝瑪 嘎啦 皆邦 尼修雅

蓮師王臣二十五弟子

སོ་ཟུར་གཞུ་བ་གཉགས་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཙ་སོགས། །

**SO-ZUR NUB-NYAG TER-TON GYA-TSA-SOG**

*So, Zur, Nub, Nyag the one hundred eight Treasure Revealers and so forth.*

梭殊 努娘 爹敦 佳札索

梭殊努娘拙藏一百等

བཀའ་གཏེར་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**KA-TER LA-MA NAM-LA SOL-WA-DEB**

*To all the lamas of the Karma and Terma Lineages, I pray.*

嘎爹 喇嘛 南拉 索哇爹

經藏傳承上師懇祈請

白玉傳承祈請文 *Palyul lineage prayer*



ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐུ་སྐུ་དང་བཅས་པ་ཡི། །

**CHOG-DUI GYAL-WA SEY-DANG CHEY-PA-YI**

*All the Buddhas from ten directions and all the Dharma sons,*

丘都 佳哇 紗當 皆巴依

十方佛與眾法子

མཁྱེན་བཅེ་རུས་པའི་སྤྱི་གཟུགས་སྐྱ་ན་མེད། །

**CHEN-TSE NUI-PI CHI-ZUG LA-NA-MED**

*A beneficial ring of merciful wisdom encircles them,*

千澤 努貝 吉殊 拉那美

憫智饒益無上相

བྱུག་རྗེ་གས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དབལ་ཡུལ་བའི། །

**CHAG-DZOG TEN-PI NGA-DAG PAL-YUL-WI**

*The lineage holders of the Palyul Lineage*

恰卓 滇貝 雅達 巴優威

持圓教主白玉傳

ཡབ་སྐུ་སྐུ་དང་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**YAB-SEY GYUD-PAR CHEY-LA SOL-WA-DEB**

*To all the holy lineage holders, we pray*

呀紗 究巴 皆拉 梭哇爹

聖眾傳承懇祈請

成就自在 貝諾法王祈請文 **Short Prayer for H.H. Penor Rinpoche**

ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱལ་པན་ཚེན་བི་མ་ལ། །

**NGA-GYAI TSUG-GYEN PEN-CHEN VI-MA-LA**

*You are the crown jewel of five hundred scholars,*

阿架 租監 班欽 毗瑪拉

五百智首班欽毗瑪拉，

སླར་ཡང་སྲིད་པ་བཟུང་བའི་ཚུལ་བསྟན་ཅིང་། །

**LHAR-YANG SID-PA ZUNG-WAI TSUL-TEN-CHING**

*The great scholar Vimalamitra, who has taken birth once again;*

拉揚 系巴 松威 促敦津

復再示現受生之行相

སྣང་པོའི་བསྟན་པ་སྤེལ་ལ་ཟླ་བལ་བ། །

**NYING-POI TEN-PA PEL-LA DA-DRAL-WA**

*You who has no rivals in spreading the heart essence of the teachings;*

寧杯 滇巴 貝拉 達札瓦

弘揚精藏教法無倫比，

བསྐྱོར་བུའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**PED-MA NOR-BUI ZHAB-LA SOL-WA-DEB**

*I pray to Drubwang Padma Norbu;*

貝瑪 諾布 俠拉 梭哇迭

貝瑪諾布蓮足前祈請



༄༅། །ཐུབ་ཚོག་བྱིན་རྒྱལ་ས་གཏེར་མཛོད་བཞུགས་སོ།  
 釋尊加持寶藏儀軌 THE TREASURY OF BLESSINGS

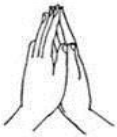
A Practice of Buddha Shakyamuni by Mipham Rinpoche

Namo guru shakyamuniye! In the Samadhiraja Sutra it is said: Those who, while walking, sitting, standing, or sleeping, Recollect the moon-like Buddha, Will always be in Buddha's presence, And will attain the vast nirvana. And: His pure body is the colour of gold, Beautiful is the Protector of the World. Whoever visualizes him like this, Practises the meditation of the bodhisattvas. In keeping with this, we should practise remembering our incomparable teacher, the Lord of Sages, in the following way:

In the Buddha, the Dharma and the Supreme Assembly I take refuge until I attain enlightenment. Through the merit of practising generosity and so on, May I attain buddhahood for the benefit of all beings.

Recite this verse three times. Then cultivate the four immeasurables, by saying : May all sentient beings enjoy happiness and the causes of happiness! May they be free from suffering and the causes of suffering! May they never be separated from the sacred happiness devoid of suffering! And may they dwell in boundless equanimity that is free from attachment and aversion! Bringing to mind how all phenomena appear and yet lack inherent existence, recite the following:

དང་སོ་སྐྱབས་སེམས་ནི། 皈依發心 REFUGE AND BODHICITTA



སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

**SANG-JEY CHOE-DANG TSOG-KYI CHOG-NAM-LA**  
*In the Buddha, the Dharma and the Supreme Assembly*

**桑傑 卻當 厝結 秋浪拉**

直至無上大菩提

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

**JANG-CHUB BAR-DU DAG-NI KYAB-SU-CHI**  
*I take refuge until I attain enlightenment.*

**強秋 巴都 達尼 佳蘇契**

皈依十方三寶前

བདག་གི་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

**DAG-GYI JIN-SOG JID-PI SOD-NAM-KYI**  
*Through the merit of practising generosity and so on,*

**達給 僅梭 結貝 梭浪吉**

願我所修諸功德

འགོ་ལ་པན་སྤྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**DRO-LA PHEN-CHIR SANG-GYEY DRUB-PAR-SHOG (3 TIMES)**  
*May I attain buddhahood for the benefit of all beings.*

**卓拉 偏契 桑傑 卓巴修 念誦三遍 )**



為利眾生願成佛

ཚད་མེད་བཞི་ཡིས་སློ་སྤྱོད། Generate Four Immeasurables mind



སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག། །

**SEM-CHEN THAM-CHED DE-VA-DANG DE-VI JU-DANG DEN-PAR JUR-JIG**  
*May all sentient beings have happiness and its causes,*

**森間 倘皆 喋哇當 喋威 久當 滇巴 久吉**

願一切眾生具足樂及樂因

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱད་བསྐྱེད་དང་སྤྱད་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

**SEM-CHEN THAM-CHED DUG-NGAL-DANG DUG-NGAL-JI  
JU-DANG DRAL-WAR JUR-JIG**

*May all sentient beings be free of suffering and its causes,*

森間 倘皆 度納當 度納吉 九當 乍哇 久吉

願一切眾生遠離苦及苦因

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱད་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

**SEM-CHEN THAM-CHED DUG-NGAL MED-PI DE-VA DANG-  
PA-DANG MI-DRAL-VAR JUR-JIG**

*May all sentient beings never be separated from bliss without suffering,*

森間 倘皆 度那 枚北 喋哇 當拔當 米乍哇 久吉

願一切眾生不離無苦之樂

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་སྣོ་བཏང་སྣོ་མས་ཚད་མེད་པ་ལ་

གནས་བར་གྱུར་ཅིག ། ལན་གསུམ།

**SEM-CHEN THAM-CHED NE-RING CHAG-DANG NYI-DANG  
DRAL-VI LO TANG-NYOM TSE-MED PA-LA NEY-PAR JUR-JIG**

**(3 Times)** 

*May all sentient beings be in equanimity, free of bias, attachment and anger.*

森間 倘皆 內嶺 查當 尼當 札威 洛當紐 切枚巴拉

內巴久吉 (念誦三遍) 

願一切眾生棄愛憎住平等捨

ཚོས་ཐམས་ཅད་སྤང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྱུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བྲན་བའི་ངང་ནས།

ལྷ་བསྐྱེད་ནི།



ལྷ། རྒྱུ་མེད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྱུང་གི།

**AH CHE-MED TONG-PA NID-DANG TEN-JUNG-GI**

*Ah! As the union of unborn emptiness and the ceaseless Appearances of interdependence,*

啊 界每 東巴 尼當 登問給

阿 無生空性及緣起

སྣང་བ་འགག་མེད་ཟུང་འཇུག་སྐྱུ་མའི་ཚུལ། །

**NANG-VA GAG-MED ZUNG-JUG JU-MI-TSUL**

*magically there appears Before me in the sky,*

囊哇 嘎美 松足 久眉出

所顯無遮雙運幻

རང་མདུན་ནམ་མཁར་མཚོད་སློན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས། །

**RANG-DUN NAM-KHAR CHOD-TRING JA-TSOI-WUE**

*amidst vast clouds of offerings,*

讓東 南咖 戳鼎 迦垂烏

自前虛空供雲中

རིན་ཚེན་སེང་ཁྲི་པད་ཉི་ཟླ་བའི་སྟེང་། །

**RIN-CHEN SENG-THRI PED-NYI DHA-VI-TENG**

*On a jewelled lion throne, and lotus, sun and moon disc seats,*

靈千 僧志 貝尼 拉威登

寶師獅蓮日月座

སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་ཤུག་སེང་གེ་ནི། །

**TON-PA TSUNG-MED SHA-KYA SENG-GE-NI**

*The incomparable teacher, Lion of the Shakyas*

敦巴 充貝 沙迦 僧給尼

無比導師釋迦獅



གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྗན། །

**SER-JI DOG-CHEN TSEN-DANG PE-JED-DHEN**

*His body the colour of gold, adorned with major and minor marks.*

色基 拖欠 昌當 貝甲等

相好齊備具金色

ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་དོ་རྗེའི་སྐྱེལ་གྱུང་བཞུགས། །

**CHOE-GOE SUM-SOL DO-JEI KYIL-TRUNG-ZHUG**

*Clad in the three Dharma robes, he sits in vajra posture.*

出果 松梭 埵皆 吉忠恕

袈裟著身跏趺坐

བྱུག་གཡས་ས་གནོན་བྱུག་རྒྱ་ལེན་བསྐྱེད་ས་ཤིང་། །

**CHAG-YEY SA-NON CHAG-JA LEG-KYANG-SHING**

*His right hand gracefully poised in the earth-touching mudra,*

嘉雅 薩農 嘉佳 蕾江興

右臂舒展觸地印

བྱུག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩིའི་སྣང་བཟེད་བསྐྱེད་ས། །

**CHAG-YON NYAM-ZHAG DUD-TSI LHUNG-ZE-NAM**

*And his left hand in the gesture of meditation, holding an alms-bowl full of nectar.*

加永 年夏 讀吉 龍澤南

左臂禪定甘露鉢

གསེར་གྱི་རི་ལྗང་གཟི་བརྗིད་དཔལ་འབར་བ། །

**SER-JI RI-TAR ZI-JID PAL-BAR-VA**

*Like a mountain of gold, magnificent, he shines in splendour,*

色基 瑞達 悉皆 巴巴哇

光彩燦爛如金山

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་དྲ་བས་མཁའ་དབྱིངས་ཁྱབ། །

**YE-SHEY OD-ZER DRA-WEY KHA-YING-KHYAB**

*Spreading beams of wisdom light across the whole expanse of space.*

耶謝 烏些 札威 咖英嘉

光網遍滿虛空界

ཉེ་བའི་སྲས་བརྒྱད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་སོགས། །

**NYE-VI SEY-JED NEY-TON CHU-DRUG-SOD**

*The Eight Close Sons, Sixteen Elders and the like*

攝威 色嘉 內冬 出竹梭

十六羅漢八菩薩

འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་། །

**PHAG-TSOG JA-TSOI KHOR-GKI YONG-KOR-ZHING**

*A vast, ocean-like retinue of noble beings encircles him all around.*

帕戳 嘉垂 扣吉 雍叩興

海會聖眾齊環繞

དྲན་བ་ཅམ་གྱིས་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས། །

**DREN-PA TSAM-GYI SID-ZHI THA-NYI-LEY**

*Simply think of him and he grants the glory of the highest bliss:*

珍巴 千極 悉帝 塔尼蕾

念即解脫輪涅邊

ནམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དཔལ་སྦྱེལ་བ། །

**NAM-DROL DE-WA CHOG-KYI PAL-TSOL-WA**

*Liberation from samsara and nirvana, the two extremes.*

南卓 喋哇 戳吉 巴戳哇

賜與極樂淨土福

སྐྱབས་ཀྱང་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ། ། ཞེས་དང།

### KYAB-KUN DUE-PI DAG-NYI CHEN-POR-SAL

*He is the Great Being, perfect embodiment of every source of refuge.*

嘉惇 篤貝 達尼 千波薩

觀自即為大怙主

*Visualize the form of the Buddha in this way, and imagine that he is actually there, in front of you.*

*The instant that you generate this thought as,*

the buddhas' wisdombody is not constrained by limits like time or location—he will certainly be there.

One of the sutras says: Should anyone think of the Buddha, He is there, right in front of them,

Constantly granting his blessings And freedom from all harm. The merit gained by visualizing the Buddha is inexhaustible; it is a source of virtue that will never go to waste. As it says in the Avatamsaka Sutra: By seeing, hearing or offering to the buddhas, A boundless store of merit is amassed. Till we are rid of all the destructive emotions and the suffering of samsara, This compounded merit will never go to waste. Also, whatever prayers of aspiration we make before the Buddha will be fulfilled. As it says in the Teaching on the Qualities of Mañjushri's Pure Land: Everything is circumstantial And depends entirely on our aspiration. Whatever prayers of aspiration we make The results we will gain accordingly. Generate firm conviction in these statements, and recite the following:

ལྷོང་རྗེ་ཆེན་པོ་ཚོད་ལྡན་སྟོགས་མའི་ཞིང་། །

### NYING-JE CHEN-PO TSOD-DEN NYIG-MI-ZHING

*With your great compassion, you embraced this turbulent and degenerate world,*

寧界 切貝 戳登 尼眉興

於此鬥爭濁惡土

བཟུང་ནས་སྟོན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ་བཏབ། །

### ZUNG-NEY MON-LAM CHEN-PO NGA-JA-TAB

*And made five hundred mighty aspirations.*

松內 門浪 千波 阿佳達

五百大願悲降世

ཕད་དཀར་ལྟར་བསྟགས་མཚན་ཐོས་ཕྱིར་མི་ལྡོག། །

### PE-KAR TAR-NGAG TSEN-THOE CHIR-MI-DHOG

*You are as exalted as the white lotus; whoever hears your name shall never return to samsara*

貝嘎 達納 千陀 契米托

如蓮尊號無倒智

སྟོན་པ་སྤྱུགས་རྗེ་ཅན་ལ་སྤྱུག་འཚལ་ལོ། །

TON-PA THUG-JE CHEN-LA CHAG-TSAL-LO

*Most compassionate teacher, to you I pay homage!*

敦巴 突劫 千拉 恰察洛

頂禮慈悲釋迦師

བདག་གཞན་སྣོ་གསུམ་དག་ཚོགས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས། །

DE-ZHEN GO-SUM GE-TSOG LONG-CHOD-CHEY

*All my own and others' virtues of body, speech and mind, together with all our possessions,*

喋興 國松 給戳 龍戳切

自他三門受用善

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ། །

KUN-ZANG CHOD-PI TRIN-DU MIG-NEY-BUL

*Visualized like Samantabhadra's offering clouds, I offer to you.*

督責 戳貝 進度 米攝步

普賢供雲觀想獻

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྲིག་ལྷུང་མ་ལུས་པ། །

THOG-MED NEY-SAG DHIG-TUNG MA-LUE-PA

*All the harmful actions and transgressions I have committed throughout beginningless time,*

託美 內薩 地洞 瑪嚕巴

無始所聚諸罪墮

སྤྱིང་ནས་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས། །

NYING-NEY GYOD-PA DA-POE SO-SOR-SHAG

*Each and every one I now confess, with intense and heartfelt regret.*

寧內 久巴 札波 蘇梭沙

至心憂悔一一懺

འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་ནི། །

**PAG-DANG SO-SOI KYE-WOI GE-VA-NI**

*In all virtuous actions, of the noble ones and ordinary beings,*

拔檔 素隨 劫烏 給哇尼

聖士凡夫於三時

དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

**DUE-SUM SAG-LA JEY-SU YI-RANG-NGO**

*Accumulated throughout the past, present and future, I rejoice.*

度松 薩拉 澤素 衣讓臥

所聚諸善皆隨喜

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ཚུལ། །

**ZAB-CHING JA-CHEI CHOE-KYI KHOR-LOI-TSUL**

*Turn the Wheel of the profound and vast Dharma teachings,*

些青 劫切 戳記 叩羅初

深且廣大諸法輪

ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱན་མི་ཚད་པར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

**CHOG-CHUR JUN-MI CHED-PAR KOR-DU-SOL**

*Constantly and in every direction, I pray!*

初戳 準密 切巴 叩度梭

祈請恆常轉十方

ཁྲིད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྤྱ། །

**KYOD-NI NAM-KHA TA-BUI YE-SHEY-KU**

*Your wisdom body is like space,*

究尼 南喀 嗒威 耶謝固

智慧法身如虛空

དུས་གསུམ་འཛོལ་འགྲུར་མེད་པར་བཞུགས་མོད་གྱི། །

**DUE-SUM PHO-JUR MED-PAR ZHUG-MOD-KYI**

*And remains changeless throughout past, present and future.*

度松 普久 美巴 淑莫極

三時不滅常住世

གདུལ་བྱའི་སྤང་ངོར་སྐྱེ་འཇིག་ཚུལ་སྟོན་གྲང་། །

**DUL-JI NANG-NGOR KYE-JIG TSUL-TON-KYANG**

*Yet in the perception of those to be guided, you go through the display of birth and death,*

度氣 囊沃 劫悉 出東江

雖於教眾示生滅

སྤྲུལ་པའི་གཟུགས་སྐྱེ་ཉག་ཏུ་སྤང་བར་མཛོད། །

**TRUL-PI ZUG-KU TA-TU NANG-WAR-ZOD**

*Even so, let your form body continue always to appear.*

竹北 足咕 嗒啞 嚙哇佐

啟請化身常顯現

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚོན་གྱིས། །

**DAG-GI DUE-SUM SAG-PI GE-TSOG-KYI**

*Through all the virtues I have accumulated in the past, am accumulating now and will accumulate in the future,*

達給 度松 薩貝 給戳記

以我三世所積善

མཁའ་ཁྲབ་འགོ་བ་ཀུན་ལ་པན་སྦྱང་དུ། །

**KHA-KHYAB DRO-VA KUN-LA PHEN-LHED-DU**

*For the sake of benefitting all beings, who are as infinite as space,*

嘎嘉 卓哇 棍拉 傍蕾度

為利虛空一切眾

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཉག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །

**CHOE-KYI JAL-PO TAG-TU NYEY-JED-CHING**

*May you, the sovereign of Dharma, be forever pleased,*

戳記 佳波 達都 攝切清

恆使法王心歡喜

ཚོས་ཇི་རྒྱལ་པོའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

**CHOE-JE JAL-VI GO-PHANG THOB-PAR-SHOG**

*And may all attain the state of the victorious one, the Lord of Dharma.*

戳記 佳波 故傍 拓拔修

願能獲得法王位

བདག་ཅག་སྟོགས་མའི་འགོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས། །

**DAG-CHAG NYIG-MI DRO-VA GON-MED-NAM**

*Living beings like us, adrift in this degenerate age, have no guidance and protection.*

達切 尼每 卓哇 共美南

我等濁世無怙眾

ཐུགས་རྗེས་ལྷག་པར་བརྩུང་བའི་བཀའ་དྲིན་ལས། །

**THUG-JEY LHAG-PAR ZUNG-WI KA-DRING-LEY**

*Because of your kindness, caring for us with surpassing compassion,*

突劫 喇巴 松威 喀經蕾

勝悲攝受之恩德

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི། །

**ZHING-DANG DUE-DIR RIN-CHEN NAM-SUM-GYI**

*Every manifestation, in this world now, of the Three Jewels,*

興當 都帝 仁千 南宋吉

此地此時三珍寶

སྣང་བ་ཇི་སྟེན་བྱེད་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཉིད། །

**NANG-VA JI-NYED KYED-KYI TRIN-LEY-NYID**

*Is your enlightened activity.*

囊哇 吉涅 借吉 晉蕾尼

釋尊事業遍所顯

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཚོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་ཕྱ་ཟུ། །

**DE-CHIR KYAB-CHOG TSUNG-MED CHIG-PU-RU**

*You are then our only refuge, incomparable, supreme,*

喋契 嘉戳 充每 欽布入

無比唯一皈依處

ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྟོང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན། །

**YID-CHEY DED-PEY NYING-NEY SOL-DEB-NA**

*So from our hearts we pray, with total confidence and faith:*

一切 達貝 寧內 梭喋那

至心虔信以啟請

སྟོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐྱེལ་བར། །

**NGON-GYI DAM-CHA CHEN-PO MA-NYIL-VAR**

*Do not neglect the great promises you made in times gone by.*

嫩吉 當嘉 千波 瑪涅哇

宿昔大願請勿忘

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བྱུགས་རྗེས་རྗེས་འཛིན་མཛོད། །

**JANG-CHUB BAR-DU THUG-JEY JEY-ZING-DZOD**

*But hold us, until we attain enlightenment, with your compassion.*

章丘 巴都 突劫 劫清爍

悟果之前悲攝受





ཨོཾ་མཁ་ཚད་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བརྒྱུད། །འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བྲན་ཏེ།

དང་བའི་སེམས་ཀྱིས་ཅེ་གཅིག་ཏུ་སྐྱེ་ཡི་གསལ་སྤང་ལ་དམིགས་ནས།

Then recite, as many times as possible, the same mantra from om onwards:

唵以下可盡力誦念，此時隨念導師功德，以虔誠信，一心緣想佛身明亮清晰。

ཨོཾ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་ཏུ་མུ་ནེ་ཡེ་སྤུ་ཏུ།

**OM MU-NE MU-NE MA-HA MU-NE-YE SVA-HA (RECITE MANY TIMES)**

唵 牟尼 牟尼 瑪哈 牟尼耶 梭哈 (念誦多次)

མཚན་བརྗོད་པ་དང་གཟུངས་བརླས་པའི་རྒྱུ་གྱིས།

以誦佛明及持陀羅尼之助緣力故

During all this, bring to mind the Buddha's qualities and, with a mind full of devotion, concentrate one-pointedly on the clear visualization of his form. Then, through the power of uttering the names of the Buddha and reciting his dharani, imagine that:

སྟོན་པའི་སྐུ་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྐྱ་ཚོགས་པའི་སྤང་བ་ཚེན་པོས་



**TON-PI KU-LEY YE-SHEY-KYI OD-ZER NA-TSOG-PI NANG-VA CHEN-POE**

*From the Buddha's body there emanates a great radiance, of multi-coloured rays of wisdom light,*

東貝 故蕾 耶謝吉 烏澤 那戳貝 囊哇 千波

由佛身顯現各種智慧大光明

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱི་བ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་

**DAG-DANG SEM-CHEN THAM-CHED-KYI DRIB-PA THAM-CHED SAL-ZHING**

*dispelling all our own and others' obscurations,*

搭檔 森間 倘皆基 地巴 倘皆 梭興

淨除我與所有眾生一切障

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ཏེ་སྤྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ས་ནོན་པར་བསམ།།

## THEG-PA CHEN-POI LAM-GYI YON-TEN TSUL-ZHING-DU KYE-TE CHIR-MI-DHOG-PI SA-NONG-PAR JUR

*And causing all the genuine qualities of the Mahayana path to arise within us, so that we attain the level of perfection from which we will never return again to samsara.*

帖巴 千波 藍吉 雍登 出興都 劫喋 契密度貝 薩農巴桑

如理生起大乘道功德，至不退轉地。

དེ་ལྟར་ཅི་རུས་སུ་བཞོན་པར་བྱའོ།།

如此觀想並戮力而修。

Diligently apply yourself to this practice, as much as you can.

In between sessions, practice mandala offering, and recite, to the best of your ability, whichever sutras you prefer, such as the Praises of the Buddha, White Lotus of Compassion, Lalitavistara, Jataka Tales, or The One Hundred and Eight Names of the Tathagatas. Dedicate your sources of virtue towards unsurpassable awakening and recite prayers of aspiration. In general, whatever you are doing, whether it is moving, walking, sleeping or sitting, you should constantly remember the Buddha. Even at night, when you go to sleep, consider that the radiance of the Buddha's form illuminates the whole of space in every direction, lighting it up as brightly as during the day. At all times, emulate the buddha's actions from the moment he first generated the mind of awakening, and follow the example of the buddhas and great bodhisattvas of the past, present and future. Maintaining your commitment to precious bodhichitta, without ever allowing it to waver, exert yourself as much as possible in the bodhisattvas' conduct in general, and in the practices of shamatha and vipashyana in particular, so as to make meaningful the freedoms and advantages of this human existence. It is said in several sutras that merely hearing the name of our teacher, the Buddha, ensures that one will gradually progress along the path to great enlightenment, without ever falling back. It is also said that the dharani revealed above is the source of all the buddhas. It was through the force of discovering this dharani that the King of Shakyas himself attained enlightenment, and that Avalokiteshvara became the supreme of all the bodhisattvas. Through simply hearing this dharani, a vast accumulation of merit will easily be gained and all karmic obscurations will be purified, and when reciting it, obstacles will not occur. This has been taught in the abridged Prajnaparamita.

Other teachings say that by reciting this dharani only once, all the harmful actions you have committed throughout 800,000 kalpas will be purified. They say that it possesses boundless qualities such as these, and is the sacred heart-essence of Buddha Shakyamuni. The way to generate faith and exert oneself in the practices of shamatha and vipashyana are explained elsewhere. The intention to compose this text first arose due to the persistent encouragement of

Ön Orgyen Tenzin Norbu

, who is a holder of the treasury of threefold training, and who accompanied his request with the offering of auspicious substances. More recently, the same Ön Rinpoche sent Tulku Jikmé Pema Dechen, with gifts of gold and other auspicious substances, saying, "Please finish it quickly." At the urging of these two great masters, I, Mipham Jamyang Gyatso, a follower of Shakyamuni, who has unshakeable faith in the supreme teacher and is a Dharma teacher in name only during this final age, composed this at Phuntsok Norbū Ling at the foot of Mount Dza Dorje Penchuk. It was completed on the eighth day of the Month of Miracles in the Iron Rat year. May this benefit the teachings and beings continuously, without interruption, on an amarellous scale, and may all who see, hear, think of, or come into contact with it in any way, truly receive the incomparable blessings of our teacher, the Lord of Sages.

| Translated by Rigpa Translations, with reference to existing versions by Tulku Thondup Rinpoche and the Padmakara Translation Group.

སློན་ལམ་ནི། 發願：

བདེ་གཤེགས་སྐས་བཅས་ཀུན་གྱི་སྲུགས་བསྐྱེད་དང་། །

DE-SHEG SEY-CHEY KUN-GYI THUG-KYE-DANG

喋些 悉切 棍吉 突皆當

善逝佛字勝發心

མཇེད་པ་སློན་ལམ་མཁྱེན་བཅེ་རུས་བའི་ཚུལ། །

ZED-PA MON-LAM KYEN-TSE NUE-PI-TSUL

則巴 門藍 千千 奴輩出

威儀大願悲智力

ལྷ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་འཕུལ་ཇི་འདྲ་བ། །

LA-MED YE-SHEY JU-THRUL JI-DRA-VA

拉美 耶謝 舊都 悉札乍

無上智慧勝神通

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་འགོ་ཀུན་འགྱུར་བར་ཤོག། །

DE-DRA KHO-NAR DRO-KUN JUR-VAR-SHOG

喋喋 叩那 卓故 久哇修

祝願以此普利眾

ལྷན་ཡུལ་འཛུགས་ཀྱི་ལྷན་ལུགས་ལྟུགས་ལོ།

佛行十二誼讚 PRAISES TO THE BUDDHA SAKYAMUNI

༄༅། །ཐབས་མཁས་སྐྱབས་རྗེ་འཇུག་རིགས་སུ་འབྱུངས། །

**THAB-KHEY THUG-JE SHA-KYAI RIG-SU-THRUNG**

*Being skilled in method and compassion, you took birth among the Sakya clan,*

他克 突皆 沙嘉 瑞速冲

善巧慈悲生於釋迦族，

གཞན་གྱིས་མི་སྐྱབ་བདུད་གྱི་དབྱེད་འཛོམས་ས། །

**ZHEN-GYI MI-THUB DUD-KYI PUNG-JOM-PA**

*Being undefeatable, you subdued the forces of the evil,*

仙吉 迷途 讀吉 崩窘巴

摧服他人難伏之魔軍，

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗོད་པའི་སྐྱ། །

**SER-GYI LHUN-PO TA-BUR JID-PI-KU**

*Your exalted body is as magnificent as a golden mountain.*

色基 倫波 達部 吉貝固

威儀赫赫身似金須彌，

འཇུག་རྗེ་ལྷན་པོ་ལྷོད་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

**SHA-KYAI JAL-PO KHYE-LA CHAG-TSAL-LO**

*To you, the King of Shakyas, I prostrate!*

沙嘉 佳波 札拉 恰察洛

釋迦佛之蓮足前頂禮。

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་སྲུགས་བསྐྱེད་ནས། །

**GANG-GI DANG-POR JANG-CHUB THUG-KYED-NEY**

*You, initially generated the enlightened mind,*

岡給 當波 江丘 突皆涅

世尊首先生起菩提心，

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་། །

**SO-NAM YE-SHEY TSOG-NYI DZOG-DZE-CHING**

*and perfected the two forms of accumulation,*

所南 耶謝 措尼 作節氣

隨後圓滿福慧二資糧，

དུས་འདིར་མཛད་བ་རྒྱ་ཆེན་འགོ་བ་ཡི། །

**DUE-DIR DZE-PA JA-CHEN DRO-WA-YI**

*Performing vast noble activities at this time,*

杜地 皆巴 嘉千 卓哇宜

此時所作佛行極廣大，（指佛陀選擇賢劫而人壽百歲之適當時機）

མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི། །

**GON-JUR KHYO-LA DA-GI TOD-PAR-GYI**

*You became the protector of sentient beings. To you I offer praise!*

棍久 卻拉 達給 托巴吉

眾生依怙尊前我讚嘆。

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁྱེན་ནས། །

**LHA-NAM DON-DZE DUL-WI DUE-KHYEN-NEY**

*While fulfilling the purposes of the gods, seeing that the time was ripe for taming,*

拉南 敦澤 杜威 度千內

利益諸天子知調伏機，

ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྐང་ཆེན་ལྷ་གཤེགས་ཤིང་། །

**LHA-LEY BAB-NEY LANG-CHEN TAR-SHEG-SHING**

*You descended from the god realm in the form of an elephant!*

拉蕾 巴內 浪千 達些喋

自天而降如巨象降臨，

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱུ་འབྲུལ་མའི། །

**RIG-LA ZIG-NEY LHA-MO JU-THRUL-MI**

*Foreseeing the right family caste, you were conceived*

瑞拉 悉涅 拉磨 究出吉

親見種姓而後放進入。。。 (指即將誕生之族系)

ལུམ་སུ་ཟུ་བྱུགས་པར་མཛད་ལ་སྐྱབས་འཚེལ་ལོ། །

**LHUM-SU ZHUG-PAR DZE-LA CHAG-TSAL-LO**

*In the womb of Mayadevi. To you I prostrate!*

隆蘇 竹巴 結拉 恰察洛

天女幻化母胎我頂禮。

ཟླ་བ་བརྩུ་ཇོགས་ཤུག་ལྷ་ས་པོ་ནི། །

**DA-WA CHU-DZOG SHA-KYAI SEY-PO-NI**

*You, the Son of Shakya, having completed ten months (in the mother's womb),*

達哇 出佐 沙嘉 色波尼

圓滿十月懷胎釋迦子

བཀྲ་ཤིས་ལུམ་བུ་འཛེལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚོ། །

**TA-SHI LUM-BI TSAL-DU TAM-PI-TSE**

*You took birth in the auspicious Lumbini Grove, in which time,*

札西 倫比 擦度 堂悲切

吉祥藍毗尼圓誕生時，

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བཏུང་མཚན་མཚོག་ནི། །

**TSANG-DANG JA-JIN GYI-TUD TSEN-CHOG-NI**

*Brahma and Indra bowed respectfully to confer to you the Supreme Name.*

倉當 嘉晉 級度 千戳尼

梵天、因陀咸禮彼勝記，（指佛陀的三十二相等殊勝標記）

བྱང་ཚུབ་རིགས་སུ་ངས་མཛད་པུག་འཚལ་ལོ། །

**JANG-CHUB RIG-SU NGEY-ZED CHAG-TSAL-LO**

*You are ascertained to be from the Enlightened Family. To you I prostrate!*

江丘 瑞蘇 涅拉 恰察洛

決定菩提種姓我頂禮。

གཞོན་ཏུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སེང་དེས། །

**ZHON-NU TOB-DEN MI-YI SENG-GE-DEY**

*You, the youthful hero, a lion amongst humans,*

順努 陀殿 彌依 僧給喋

大力童子彼乃人中獅，

ཨ་གླ་མ་ག་རྟེན་ནི་སྐུ་ཅལ་བསྟན། །

**A-GA MA-GA DHAR-NI JU-TSAL-TEN**

*Displayed the miraculous skills in arts at Agha and Maghadha,*

昂嘎 瑪嘎 大尼 久擦殿

昂咖、摩竭陀國顯技藝，

སྐེ་བོ་དྲིགས་པ་ཅན་ནམས་ཚར་བཅད་ནས། །

**KYE-WO DREG-PA CHEN-NAM TSAR-CHE-NEY**

*Triumph over the arrogant ones,*

皆沃 喋巴 千南 擦切涅

凡夫驕慢見眾咸摧折，



འགྲན་ལྷ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**DREN-DA ME-PAR DZE-LA CHAG-TSAL-LO**

*And became the unrivaled hero, to you I prostrate!*

殿達 美巴 澤拉 恰察洛

世尊舉世無匹我頂禮。

འདིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། །

**JIG-TEN CHOE-DANG THUN-PAR JA-WA-DANG**

*You performed deeds consistent to the worldly rules,*

基殿 戳當 吞巴 嘉瓦當

世間諸法彼咸隨順之，

ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་བྱེད་བཅུན་མོ་ཡི། །

**KHA-NA MA-THO PANG-CHIR TSUN-MO-YI**

*And refrained from negative actions,*

咖那 瑪陀 幫契 村摩依

為斷致苦之業而納妃，（指毀謗與中傷）

འཁོར་དང་ལྷན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །

**KHOR-DANG DEN-DZE THAB-LA KHEY-PA-YI**

*Had a retinue of queens and with skillful means*

叩當 殿澤 塔拉 給巴宜

世尊深明善巧方便法，

རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**JAL-SID KYONG-VAR DZE-LA CHAG-TSAL-LO**

*You governed the country. To you I prostrate!*

嘉西 炯哇 澤拉 恰察洛

以此護衛國家我頂禮。

འཁོར་བའི་བྱ་བར་སྣང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས། །

**KHOR-VI JA-WAR NYING-PO ME-ZIG-NEY**

*Seeing the lack of purpose in the samsaric activities,*

叩威 嘉哇 寧波 咩吉涅

洞察輪回諸行無實義，

ཁྱིམ་ནས་བྱང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །

**KHYIM-NEY JUNG-TE KHA-LA SHEG-NEY-KYANG**

*You renounced your kingly home faring through space,*

青涅 窘喋 卡拉 些涅江

逃離家宅漫遊於虛空，

མཚོད་རྟེན་རྣམ་དག་བྱང་དུ་ཉིད་ལས་ཉིད། །

**CHOD-TEN NAM-DAG DRUNG-DU NYI-LEY-NYI**

*Yet before the Stupa Vishuddha, you ordained yourself*

戳殿 南達 東渡 尼拉尼

清淨佛塔之前逕自行（原文作自己為自己）

རབ་ཏུ་བྱང་བར་མཛད་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །

**RAB-TU JUNG-VAR DZE-LA CHAG-TSAL-LO**

*And became a renouncer. To you, I prostrate!*

拉度 炯哇 皆拉 恰察洛

完全捨離之舉我頂禮。（指落髮出家）

བརྩོན་པས་བྱང་རྒྱུ་སྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །

**TSON-PEY JANG-CHUB DRUB-PAR GONG-NEY-NI**

*Yearning to accomplish the Buddhahood, with diligence,*

村貝 江丘 度巴 公涅尼

作意由精進行證菩提，

ནེ་རལྱ་ནེ་འགམ་དུ་ལོ་དྲུག་རྒྱུ། །

**NE-RAN DZA-NI DRAM-DU LO-DRUG-TU**

*By the banks of the river Neranjana, for six years,*

內染 雜內 章度 洛杜突

尼連禪河河畔六年間，

དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བཅོམ་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་བས། །

**KA-VA CHED-DZE TSON-DRUE THAR-CHIN-PEY**

*You practiced austerity and by perfecting your diligence*

嘎哇 切澤 村杜 塔欽內

難行苦行精進達彼岸，

བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེན་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**SAM-TEN CHOG-NYEY DZE-LA CHAG-TSAL-LO**

*You achieved the supreme Samadhi. To you I prostrate!*

桑登 綽涅 皆拉 恰察洛

獲致殊勝禪定我頂禮。

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་བ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །

**THOG-MA MED-NEY BED-PA DON-YOD-CHIR**

*In order to make your endeavor fruitful from beginningless time,*

託瑪 美內 貝巴 敦友契

無始以來具義精進敵，

མ་གརྒྱལ་ཡི་བྱང་ཚུབ་ཤིང་བྱང་དུ། །

**MA-GA DHA-YI JANG-CHUB SHING-DRUNG-DU**

*Under the Bodhi tree in Magadha,*

瑪嘎 大宜 江丘 興東渡

摩竭陀國菩提聖樹下，（梵音瑪嘎達之舊譯，其首都是王舍城）

སྐྱེལ་གྱུང་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

**KYIL-TRUNG MI-YO NGON-PAR SANG-JEY-NEY**

*Without moving from the cross-legged posture you actualized Buddhahood.*

吉中 米友 嫩巴 桑傑涅

示現不動金剛跏趺坐，

བྱང་ཚུབ་ཇོགས་པར་མངོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**JANG-CHUB DZOG-PAR DZE-LA CHAG-TSAL-LO**

*To you, who displayed the Perfect Enlightenment, I prostrate!*

江丘 作巴 澤拉 恰察洛

圓成正等正覺我頂禮。

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་ལ་སྣུང་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །

**THUG-JE DRO-LA NYUR-DU ZIG-NEY-NI**

*Immediatly after that, looking upon beings with compassion*

圖解 卓拉 紐杜 西涅尼

以大悲心迅亟視眾生，

ཕ་ར་ཏཱ་སི་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་ཏུ། །

**WA-RA NA-SI LA-SOG NEY-CHOG-TU**

*At Varanasi and other holy places,*

哇啦 那西 拉梭 內綽杜

於鹿野苑等殊勝聖地，

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། །

**CHOE-KYI KHOR-LO KOR-NEY DUL-JA-NAM**

*You turned the wheel of the Dharma, secured*

戳給 叩洛 叩內 杜嘉南

轉妙法輪凡諸所化眾，

ཐེག་པ་སུམ་ལ་གོ་དེ་མཇེ་དུག་འཚེ་ལོ། །

**THEG-PA SUM-LA GOD-DZE CHAG-TSAL-LO**

*All beings to tame on three Vehicles. To you, I prostrate!*

帖巴 松拉 溝澤 恰察洛

皆安置於三乘我頂禮。

གཞན་གྱི་ཚོལ་བ་ངན་པ་ཚར་བཅད་ཕྱིར། །

**ZHEN-GYI GOL-WA NGEN-PA TSAR-CHE-CHIR**

*In order to trash the evil opponents, the six heretic teachers,*

賢吉 溝哇 嫩巴 擦切內

悉斷他人惡意辯難已，

མུ་ཏེག་ཏོན་པ་དྲུག་དང་ལྷ་ས་བྱིན་སོགས། །

**MU-TEG TON-PA DRUG-DANG LHEY-JIN-SOG**

*Devadatta, and so forth,*

目喋 敦巴 竹當 蕾金索

外道六師、提婆達多等，

འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ། །

**KHOR-MO JIG-GI YUL-DU DUD-NAM-TUL**

*In the country of Khormojig, you subdued the entire demons.*

叩摩 吉給 友杜 度南突

擴摩吉之境內降魔眾，

ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚེ་ལོ། །

**THUB-PA YUL-LEY JAL-LA CHAG-TSAL-LO**

*Muni, Victor in Battle, to you, I prostrate!*

突巴 友蕾 嘉澤 恰察洛

能仁勝諸戰鬥我頂禮。

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས། །

**SID-PA SUM-NA PE-MED YON-TEN-GYI**  
*Of your qualities there is of no parallel available in the three realms.*

悉巴 松納 北美 雲殿吉

於三有中以無比功德，（輪回之過去、現在、未來三有）

གཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

**NYEN-DU YOD-PAR CHO-THRUL CHEN-PO-TEN**  
*At Sravasti, you displayed great miracles and expounded the teachings,*

念度 有巴 戳出 錢波殿

於舍衛國示現大神通，

ལྷ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཚོད་ས། །

**LHA-MI DRO-WA KUN-GYI RAB-CHOD-PA**  
*Which are extremely revered by all gods and beings.*

拉米 卓哇 棍吉 拉戳巴

天、人、一切眾生咸供養，

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཇོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**TEN-PA JEY-PAR DZE-LA CHAG-TSAL-LO**  
*To you, who have spread the Dharma, I prostrate!*

殿巴 給巴 澤拉 恰察洛

法教廣為流佈我頂禮。

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ཚོས་ལ་བསྐྱེད་བྱེད་བྱིས། །

**LE-LO CHEN-NAM CHOE-LA KUL-JI-CHIR**  
*In order to induce the slothful ones to Dharma,*

磊落 歉難 戳拉 固賊器

為散逸眾迅亟惕勵故，

ལྷ་མཚོག་གྲོང་གི་ས་གནི་གཙང་མ་རུ།

**TSA-CHOG DRONG-GI SA-ZHI TSANG-MA-RU**

*In the pristine place of Kushinagar,*

擦戳 眾給 薩悉 倉瑪如

於拘尸城清淨大地上，（全名為拘尸那迦羅）

འཆི་མེད་དོ་རྗེ་ལྷ་བུའི་སྐྱུ་གཤེགས་ནས།།

**CHI-ME DO-JE TA-BUI KU-SHEG-NEY**

*You attained the immortal vajra-like form.*

契美 埤皆 大悲 固悉內

無死金剛之身毀壞已，

ལྷ་ངན་འདའ་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**NYE-NGEN DA-VAR DZE-LA CHAG-TSAL-LO**

*To you, who have actualized Parinirvana, I prostrate!*

涅嫩 達哇 澤拉 恰察洛

契入寂滅涅盤我頂禮。

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་།།

**YANG-DAG NYID-DU JIG-PA MED-CHIR-DANG**

*To ensure there is no cessation of the ultimate purity,*

揚達 尼度 吉巴 美契當

清淨法性不被摧毀故，

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།།

**MA-ONG SEM-CHEN SOD-NAM THOB-JI-CHIR**

*And for accumulating merits by the future beings,*

瑪喻 森千 索南 陀皆契

當來眾生堪得福德故，





དེ་ཚེ་མཁས་པ་བྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**DE-TSE KHEY-PA KHYO-LA CHAG-TSAL-LO**

*To you, wise even at that time, I prostrate!*

喋切 給巴 丘拉 恰察洛

彼時善巧尊者我頂禮。

དང་པོ་དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན། །

**DANG-PO GA-DEN LHA-YI YUL-NEY-JON**

*Firstly, you descended from Tushita heaven,*

當波 嘎登 拉依 由涅軍

首先自兜率天而降臨，

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་ཡུམ་གྱི་ལྷུ་མས་སུ་བྱུགས། །

**JAL-POI KHAB-TU YUM-GYI LHUM-SU-ZHUG**

*In Rajgiri, you entered the womb of your mother.*

佳波 咖度 雍記 隆素數

隨入王宮王后母胎中，

ལུ་མྱི་ནི་ཡི་ཚལ་དུ་སྐབ་པ་བལྟམས། །

**LUM-BI NI-YI TSAL-DU THUB-PA-TAM**

*In the Lumbini Grove, you, the Muni, were born.*

龍彼 尼以 擦杜 突拔檔

藍毗尼園能仁誕生已，

བཅོམ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**CHOM-DEN LHA-YI LHA-LA CHAG-TSAL-LO**

*Great conqueror, god of gods, to you, I prostrate!*

純殿 拉依 拉拉 恰察洛

世尊天中之天我頂禮。

གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་ཀྱིས་མཚོད། །

**ZHAL-YEY KHANG-DU MA-MA JED-KYI-CHOD**

*Nurtured by the eight nurses in the palace,*

沙野 康杜 瑪瑪 借吉綽

越量宮中八位保姆育，

ཤུག་ལྷི་བྱང་དུ་གཞོན་ལུ་རོལ་ཅེད་མཛད། །

**SHA-KYI DRUNG-DU ZHON-NU ROL-TSE-DZED**

*You played youthful sports in the land of Sakyas,*

沙迦 東渡 順奴 柔切澤

釋迦族裡童子共嬉戲，

མེར་སྐྱེའི་གནས་སུ་ས་འཚོ་ཁབ་ཏུ་བཞེས། །

**SER-KYI NEY-SU SA-TSO KHAB-TU-ZHEY**

*Wedded to Satshoma from the Serkya's land, possessing an incomparable body,*

色界 內蘇 薩綽 咖讀寫

迦毗羅城太子納王妃，

སྤིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐྱེལ་ཕྱག་འཚོལ་ལོ། །

**SID-SUM TSUNG-MED KU-LA CHAG-TSAL-LO**

*Within the three realms of existence, to you, I prostrate!*

希松 充每 固拉 恰察洛

三有無匹佛身我頂禮。

གྲོང་བྱེད་སློབ་བཞེད་སློབ་འདི་ཚུལ་བསྟན་ནས། །

**DRONG-KHYER GO-ZHIR KYO-VI TSUL-TEN-NEY**

*Expressing disgust at the gates or the four cities,*

冬切 溝希 求威 促店內

王城四門各現憂惱狀，

མཚོད་ཉེན་རྣམ་དག་བྱང་བྱ་དབྱ་སྐྱ་བསིལ། །

**CHOD-TEN NAM-DAG DRUNG-DU U-TRA-SIL**

*You shaved your head before the Visuddha Stupa,*

綽滇 南達 東渡 烏札西

清淨佛塔之前自落髮，

ནེ་རལྱ་ནེ་འགམ་བྱ་དཀའ་ཐུབ་མཛད། །

**NE-RAN DZA-NI DRAM-DU KA-THUB-DZED**

*At the banks of Neranjana river, you practiced austerities.*

內然 雜內 當杜 嘎突澤

尼連禪河河畔行苦行，

སྐྱེབ་གཉིས་སྐྱོན་དང་བྲལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**DRIB-NYI KYON-DANG DRAL-LA CHAG-TSAL-LO**

*Freed from the faults of the two obscurations, to you, I prostrate!*

帝尼 問當 打蠟 恰察洛

二障罪垢咸離我頂禮。

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་སྐྱང་ཆེན་སྐྱོན་བ་བཏུལ། །

**JAL-POI KHAB-TU LANG-CHEN NYON-PA-TUL**

*You tamed the big, mad elephant in Rajgiri,*

佳波 咖杜 浪千 紐巴都

王舍城中調伏瘋大象，

ཡངས་བ་ཅན་བྱ་སྐྱེ་ལུས་སྐྱང་ཅི་འཕུལ། །

**YANG-PA CHEN-DU TRE-UE DRANG-TSI-PHUL**

*The monkeys offered you honey at (Vaisali) Sarvasati.*

揚巴 遷都 車烏 當契菩

廣巖城裡猴子獻蜂蜜，

མ་ག་རྒྱ་རུ་སྐབ་པ་མངོན་སངས་རྒྱས། །

**MA-GA DHA-RU THUB-PA NGON-SANG-JEY**

*You achieved enlightenment in Magadha.*

瑪嘎 達入 土巴 嫩桑傑

摩竭陀國能仁成正覺，

མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་སྐྱལ་འཚལ་ལོ། །

**KHYEN-PI YE-SHEY BAR-LA CHAG-TSAL-LO**

*To you, ablaze with primordial wisdom, I prostrate!*

千貝 耶謝 巴拉 恰察洛

智者智慧光焰我頂禮。

ཕ་ར་རྒྱ་སིར་ཚེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

**VA-RA NA-SIR CHOE-KYI KHOR-LO-KOR**

*You turned the Wheel of Dharma in Varanasi.*

哇啦 那西 戳記 叩羅叩

於鹿野苑初轉法輪，

རྩེ་ཏའི་ཚལ་དུ་ཚེ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

**DZE-TI TSAL-DU CHO-THRUL CHEN-PO-TEN**

*Displayed the great miracles in the groves of Dzeta.*

澤喋 擦都 戳垂 千波顛

於祇陀園示現大神通，

རྩ་མཚོག་གོང་དུ་དགོངས་པ་སྐྱ་ངན་འདས། །

**TSA-CHOG DRONG-DU GONG-PA NYA-NGEN-DEY**

*Attained Nirvana at Kushinagar.*

擦戳 東渡 供巴 呀嫩喋

拘尸城中作意入涅槃，

ཐུགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

**THUG-NI NAM-KHA DRA-LA CHAG-TSAL-LO**

*To you, whose mind is like that of space, I prostrate!*

突尼 南咖 札拉 恰察洛

世尊心如虛空我頂禮。

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཙམ་ལྟན་འདས། །

**DE-TAR TEN-PI DAG-PO CHOM-DEN-DEY**

*In this manner, to the Lord of Dharma,*

喋大 殿貝 達波 純典籍

如彼示現之主薄伽梵，

མཇད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོན་པ་ཡི། །

**DZE-PI TSUL-LA DO-TSAM TOD-PA-YI**

*I have offered brief praises for displaying his enlightened activities.*

責備 出拉 都倉 朵巴宜

種種行誼佛經所讚嘆，

དག་བས་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་པ་ཡང་། །

**GE-VEY DRO-VA KUN-GYI CHOD-PA-YANG**

*May by these virtues, all the activities of the sentient beings*

給威 卓哇 棍吉 戳巴揚

以此善業願一切眾生，

བདེ་གཤེགས་ཉིད་གྱི་མཇད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

**DE-SHEG NYID-KYI DZED-DANG TSUNG-PAR-SHOG**

*Become like those of the Sugatas!*

喋血 尼機 出當 聰把守

所行皆與善逝所作同。

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །

DE-VAR SHEG-PA KHYE-KU CHI-DRA-DANG

喋欣 謝巴 結故 契渣當

一如世尊如來之佛身、

འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

KHOR-DANG KU-TSEI TSE-DANG ZHING-KHAM-DANG

扣黨 姑且 切當 興康當

眷屬、壽限、以及淨土等、

བྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

KHYE-KYI TSEN-CHOG ZANG-PO CHI-DRA-WA

借吉 千戳 桑勃 起札哇

一如尊之殊勝善妙相，（指佛陀的三十二相）

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག། །

DE-DRA KHO-NAR DAG-SOG JUR-WAR-SHOG

喋乍 扣納 達索 久哇修

僅僅如彼吾等願成就。

བྱེད་ལ་བསྟོན་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

KHYE-LA TOD-CHING SOL-VA TAB-PI-THUE

丘拉 都青 梭哇 達輩土

以此讚嘆祈請世尊力、

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

DAG-SOG GANG-DU NEY-PI SA-CHO-SU

達所 岡都 內貝 薩戳速

吾等無論身處於何處、

ནད་གདོན་དབྱེ་པོངས་འཐབ་ཚོད་ཞི་བ་དང་། །

NE-DON UL-PHONG THAB-TSOD ZHI-VA-DANG

攝黨 務蓬 踏措 希瓦當

疾病、貧窮、戰爭悉平息、

ཚོས་དང་བག་ཤིས་འཕེལ་བར་མངོན་དུ་གསོལ། །

CHOE-DANG TRA-SHI PHEL-WAR DZE-DU-SOL

戳當 札西 佩哇 澤都索

祈願佛法廣佈吉祥增。

སྟོན་པ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །

TON-PA JIG-TEN KHAM-SU JON-PA-DANG

敦巴 基殿 康蘇 準拔檔

佛陀幸臨世間之界域，

བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

TEN-PA NYI-OD ZHIN-DU SAL-WA-DANG

典巴 尼臥 新都 薩瓦當

法教如同日光極清明，

བསྟན་འཛིན་དཔོན་སློབ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་ཡི། །

TEN-DZIN PON-LOB DAR-ZHING JEY-PA-YI

典晉 部落 大興 皆巴宜

持教徒眾輾轉益興盛，

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བག་ཤིས་ཤོག། །

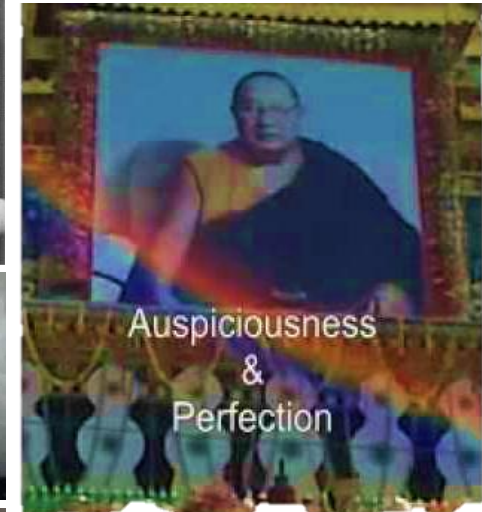
TEN-PA YUN-RING NEY-PI TA-SHI-SHOG

滇巴 雲嶺 內北 札西說

法教長久住世願吉祥。

*The Longer Praise to our Teacher is known to be composed by Kyopa Rinpoche of the Drigung Tradition of the Kagyud School, while some sources say that the Shorter Praise was composed by Lopen Pawo.*

( 本文之藏文參照一般嘎舉派儀軌與西藏大藏經本讚對勘而成。 )



THE COLLECTION SOME RARE IMAGES AND MIRACLE SIGNS OF ACCOMPLISHMENT OF HIS HOLINESS 3<sup>RD</sup> DRUBWANG PEDMA NORBU RINPOCHE!



༄། །། ལྷོ་བས་ཇི་གྲུབ་དབང་བསྐྱོན་གྱི་རིན་པོ་ཆེའི་འཁྲུལ་གྲུལ་ཡང་སྲིད་སྦྱར་བྱོན་གསོལ་འདེབས།

成就自在 貝諾法王 迅速轉世祈請文 尊貴的 董瑟聽列諾布仁波切 造

**PRAYER FOR THE SWIFT REBIRTH OF KYABJE DRUBWANG PEMA NORBU RINPOCHE**

*As Written by H.E. Dungse Thinley Norbu Rinpoche*

ན་མོ་གུ་རུ། གཉིས་མེད་ཨ་ཏིའི་བསྐྱེད་པ་འབྱུང་བའི་གནས། །



**NAMO GURU  
NYI-MED A-TI TEN-PA JUNG-WAI-NEY**

The source of originating the doctrine of non-dualistic Ati (The Great Perfection)

**南無 古喏**

**匿美 阿諦 滇巴 炯威內**

無二阿諦教法之泉源、(阿諦教法:大圓滿阿諦瑜伽)

ལྷུན་གྲུབ་སྐྱུ་གསུམ་རབ་འབྱུངས་ཀྱི་ལ་བའི་ཞིང་། །

**LHUN-DRUB KU-SUM RAB-JAM GYAL-WAI-ZHING**

The Buddha's (boundlessly) vast pure realm of spontaneously three kayas

**倫祝 固松 冉將 賈威欣**

任成三身廣袤勝佛剎，

ཟུང་འཇུག་ཁ་སྦྱོར་ཡན་ལག་བདུན་ལྡན་དཔལ། །

**ZUNG-JUG KHA-JOR YAN-LAG DUN-DEN-PAL**

The supreme union which possess the seven aspects

**聳句 喀就 研拉 敦滇巴**

雙運和合七支妙德具，

རྒྱ་ཚད་སྦྱོགས་སྦྱང་གྲུལ་ལ་སྤྱུག་འཚལ་ལོ། །

**GYA-CHED CHOG-LHUNG DRAL-LA CHAG-TSAL-LO**

To this, which is free from the bias of directions and size, we prostrate

**賈切 秋隆 札拉 恰擦樓**

無有廣狹方分我頂禮！

གནས་སྤང་དག་མཉམ་དབྱིངས་ལས་མ་གཏོས་བཞིན། །

**NEY-NANG DAG-NYAM YING-LEY MA-YOE-ZHIN**

Unwavering from the expanse of purity and equanimity of appearances and reality, and still

**內囊 達娘 因雷 瑪越欣**

住相淨等法界雖不動，(住相淨等:所現相於世俗、勝義二諦中,實為大清淨、大平等了義無為法)

གནས་སྤང་མཉམ་བ་སྤངས་བའི་གདུལ་བྱའི་ངོར། །

**NEY-NANG NYAM-PA PANG-PI DUL-JAI-NGOR**

*To those that could be tamed (living beings) who do not realize the equanimity of appearances and reality,*

內囊 娘巴 邦貝 篤皆哦

離於住相平等所化眾，

གང་འདུལ་གཟུགས་སྐྱའི་བཀོད་བས་དོན་མཛད་པ། །

**GANG-DUL ZUG-KU'I KOD-PEY DON-DZED-PA**

*You benefit them with manifestations in form*

崗篤 俗規 貴貝 敦則巴

普濟色身莊嚴行利他，(普濟:隨類調化之意)

བརྗེ་ལོ་ར་བྱའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**PED-MA NOR-BU'I ZHAB-LA SOL-WA-DEB**

*To Pedma Norbu's feet, we supplicate*

貝瑪 諾布 俠拉 梭哇迭

貝瑪諾布蓮足前祈請!

གང་གི་རང་བཞིན་རྟག་ཆད་འགྲོ་འོང་ལས། །

**GANG-GI RANG-ZHIN TAG-CHED DRO-ONG-LEY**

*You, whose nature is totally free from eternity and nothingness, coming and going,*

崗噦 穰欣 大切 卓翁雷

尊之自性離常斷來去，

ཡི་ནས་ཡོངས་འདས་ནས་མཁའི་རང་བཞིན་ལས། །

**YE-NEY YONG-DEY NAM-KHAI RANG-ZHIN-LEY**

*From the very beginning, and from this sky-like nature*

耶內 永迭 南開 穰欣雷

本來涅槃虛空自性中，

སྐྱལ་བ་སྐྱུ་ཡི་ཡོན་ཏན་མ་ངེས་བའི། །

**TRUL-PA KU-YI YON-TEN MA-NGEY-PAI**

*You manifest with indefinite body qualities*

珠巴 固宜 圓滇 瑪欵貝

應化身之功德靡有定，(功德靡有定:隨類調化之德,無法以定法限制其邊際)

ངོ་མཚར་ལྔ་ལྔ་ནམ་ཐར་བཀོད་པ་ལ། །

**NGO-TSAR NGA-DEN NAM-THAR KOD-PA-LA**

*Possessing five extra-ordinary miracles*

哦擦 阿滇 難踏 貴巴拉

具五希有行誼莊嚴前, (具五希有:身、語、意、事業、功德之化現行相)

མ་རྟོགས་ལོག་པར་རྟོག་པའི་འཛིན་ཞེན་གྱིས། །

**MA-TOG LOG-PAR TOG-PAI DZIN-ZHEN-JI**

*Through grasping and attachment by which we misunderstand and unrealise,*

瑪豆 樓巴 豆北 津賢吉

未悟而以邪分別耽執, (指我等凡夫不識聖者之德)

འཛིན་རྟོན་པལ་པའི་བྲེའུའི་སྣེ་ངག་ལྟར། །

**JIG-TEN PHAL-PI KHE-U'I ME-NGAG-TAR**

*Just as the meaningless mourns of ignorant children in the world*

吉滇 帕貝 切鄔 媚阿大

我等有如世間稚童般,

པ་མར་སྐྱབས་ལུས་འདྲེན་པ་བཞིན་མིན་པར། །

**PHA-MAR DUG-YUI DREN-PA ZHIN-MIN-PAR**

*Always complaining to their parents. Unlike this,*

帕瑪 讀玉 診巴 欣敏巴

嚎啕悲哭苦尋憶父母;

ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པ་དབྱིངས་ནས་བསྐྱེད་ལགས་ན། །

**YE-SHEY ZIG-PA YING-NEY KUL-LAG-NA**

*We request you to arise from the expanse of reality of primordial wisdom insight,*

耶謝 習巴 音內 固喇拿

您從法界亦見我勸請。

མི་མངོན་རྒྱལ་བལ་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་གཅིག་ལས། །

**MI-NGON DUL-DRAL CHOE-KU'I YING-CHIG-LEY**

*From the only stainless primordial hidden expanse of Dharmakaya*

米溫 篤札 卻規 因計雷

空性離塵法身一法界, (空性離塵:於世俗諦中極難得見之勝義空性涅槃)

མངོན་གྱུར་འཇིག་རྟེན་གྱེ་བ་སྤག་བརྒྱའི་ཞིང་། །

**NGON-JUR JIG-TEN JE-WA TRAG-JAI-ZHING**

*May you clearly appear in the hundred millions of worlds*

溫究 吉滇 且哇 剎皆欣

總現世間百俱胝佛剎,(總體而言,法王化現於一切剎中)

སྤྱི་དང་གྱེ་བྲག་འཇོམ་སྤྱིང་ས་ཡི་མཐིལ། །

**CHI-DANG JE-DRAG DZAM-LING SA-YI-THIL**

*In general and particularly in the Zambudipa central land*

計當 且乍 贊林 薩宜替

別說則於瞻洲之中央、(聖地印度)

ངོ་མཚར་ལྔ་ལྡན་ཡུལ་གྱུ་ཚེན་པོ་ལྔར། །

**NGO-TSAR NGA-DEN YUL-DRU CHEN-PO-NGAR**

*In the five great lands possessing the five miracles*

哦擦 阿滇 玉竹 千波阿

具五希有五大地域中,

སྤྱུལ་བའི་རྫོས་གར་ཐོགས་བ་མེད་གྱུར་ཏེ། །

**TRUL-PI DOE-GAR THOG-PA MED-JUR-TE**

*With uninterrupted display of your incarnation.*

珠貝 對噶 透巴 美究迭

祈請化身幻舞無有礙,

འབྲེལ་བཅས་འགྲོ་གུན་མངོན་མཐོའི་སྤང་བ་ནས། །

**DREL-CHEY DRO-KUN NGON-THOI NANG-WA-NEY**

*And may all the related sentient beings, ranging from taking birth in the fortunate realm*

者介 卓袞 溫推 囊哇內

有緣眾皆善得增上身,

ངེས་ལེགས་མཐར་ཐུག་སྤང་བ་མཚོག་གི་ས། །

**NGE-LEG THAR-THUG NANG-WA CHOG-GI-SA**

*To the ultimate supreme state of great vision*

也雷 踏吐 囊哇 秋噶薩

復得決定勝之究竟相,

ཀུན་བཟང་ས་ལ་གཏན་སྲིད་ཟེན་མཛད་གསོལ། །

**KUN-ZANG SA-LA TEN-SID ZIN-DZED-SOL**

*We supplicate you to lead us up to Buddha Samanthabhadra's state forever.*

袞桑 薩拉 滇夕 行則梭

普賢究竟極果乞攝受!

ཁྱེད་པར་བན་ཆེན་བི་མ་ལ་མི་ཏུས། །

**KHYED-PAR PEN-CHEN BI-MA LA-MITRE**

*As particularly the vow and promise made by Pandit Vimala Mitra*

切巴 班千 毗瑪拉 米這

尤其大班智達無垢友,

མི་ལོ་བཟང་གྲ་བརྒྱ་ཕྱག་རེ་རེའི་མཚམས། །

**MI-LO DRANG-JA GYA-TRAG RE-REITSAM**

*Once every one hundred years of human years*

米樓 掌架 賈剎 惹耶燦

發心每隔人間一百年,

བོད་དུ་འབྱོན་པར་ཐུགས་བསྐྱེད་དམ་བཅས་བཞིན། །

**BOD-DU JON-PAR THUG-KYED DAM-CHEY-ZHIN**

*To take reincarnation in this world,*

博篤 捲巴 圖介 但介欣

降生藏地已立下誓言。

མཁན་ཆེན་ངག་གི་དབང་པོའི་ཚུལ་བཟུང་བས། །

**KHEN-CHEN NGAG-GI WANG-POI TSUL-ZUNG-WEY**

*By Ngag Gi Wangpo who manifested himself as a great abbot*

堪千 阿格 旺杯 促松威

化為堪欽阿格旺波者,

བི་མ་ལ་ཡི་སྐུལ་པར་མཚན་གསོལ་བ། །

**BI-MA LA-YI TRUL-PAR TSAN-SOL-WA**

*You were recognized and declared as the reincarnation of Pandit Vilma*

毗瑪 拉宜 珠巴 參梭瓦

稱您名號無垢友化身:

བྱུབ་པའི་དབང་ཕྱུག་བརྒྱ་ལོར་བྱའི་དབལ། །

**DRUB-PI WANG-CHUG PED-MA NOR-BUI-PAL**

*You came to be known as the glorious Maha Siddhi Pedma Norbu!*

竹貝 旺秋 貝瑪 諾布巴

成就自在蓮華寶德尊。(蓮華寶:貝瑪諾布,法王德諱)

གང་ཁྱོད་བདག་ཅག་ཡལ་བར་མ་དོར་བར། །

**GANG-KHYOD DA-CHAG YAL-WAR MA-DOR-WAR**

*We supplicate you not to neglect us*

崗卻 達架 牙哇 瑪兜瓦

祈請您勿離棄捨我等,

གཟུགས་སྐྱའི་བཀོད་པ་སྐྱར་བར་བསྟན་པ་གསོལ། །

**ZUG-KUI KOD-PA NYUR-WAR TEN-PAR-SOL**

*And swiftly display your body manifestation*

俗規 貴巴 紐哇 滇巴梭

速疾示現色身莊嚴相!

སྐྱབས་གཅིག་ལྷ་མ་མཚོག་གི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

**KYAB-CHIG LA-MA CHOG-GI JIN-LAB-DANG**

*By the blessing of only the Protectors, Supreme Guru*

嘉計 喇嘛 秋噶 津拉檔

以此唯一上師勝加持、

བདེན་གཉིས་ཉེན་འབྲེལ་སྐྱ་བ་མེད་པའི་མཐུས། །

**DEN-NYI TEN-DREL LHU-WA MED-PI-THUE**

*And through the power of undecieving inter-related two truths*

滇匿 滇這 路哇 美貝退

二諦緣起無欺威神力,

བདག་ཅག་ཁྱོད་ཀྱི་ཇི་སྲིད་ལྟུང་གི་ལྷན་པ་ཀུན། །

**DAG-CHAG KHYED-KYI JEY-SU JUG-PA-KUN**

*May all of us, your followers*

達架 切計 杰蘇 居巴袞

惟願我等隨您修學眾,

ཁྱེད་བཞིན་གྱུར་ནས་འཁོར་བ་དོང་སྐྱགས་ཤོག །

**KHYED-ZHIN JUR-NEY KHOR-WA DONG-TRUG-SHOG**

*Became like you and entirely eliminate the ever-tormented samsara*

切欣 究內 扣哇 董祝秀

如您成就究竟斷輪迴。

ཅེས་སྐྱེ་འགྱུར་བསྐྱེད་པའི་སློབ་ཤིང་གྲུབ་དབང་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱོན་ལོང་བྱ་རེ་ཞིག་ཞིང་འདིར་མཇུག་པ་བཏུལ་ནས་གདུལ་བྱ་གཞན་དོན་གྱི་དགོངས་པ་  
ལ་གཤེགས་ཤིང་བཞུད་པའི་རྣམ་པ་བསྐྱེད་པའི་སྐབས་ན་གང་ལ་མི་ཕྱེད་པའི་དང་བ་ལྡན་པ་སློབ་ལས་ལོང་བྱ་ནས་སྐྱུར་བ་ཉིད་དུ་གསོལ་བ་  
བཏབ་པའོ།།

*The life-force pillar of the Early Translation teachings, Drupwang Rinpoche Pema Norbu, you worked for a time in this realm to tame beings, and now with the wisdom intent to benefit other beings to be tamed, you have shown the act of departing. Thus, with unshakable faith in you, I, Thinley Norbu, have swiftly written this supplication.*

如是,值此前譯教法之命脈「竹旺(成就自在)仁波切·貝瑪諾布」於此剎土所化事業暫時完結,示現利他所化之密意善逝之行相(圓寂)時,對尊者具不退轉信之聽列諾布,祈請速疾轉世!

成就自在 貝諾法王迅速轉世祈請文略軌

Short Prayer for the swift rebirth of H.H. Penor Rinpoche

ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱན་པན་ཆེན་བི་མ་ལ། །

**NGA-GYAI TSUG-GYEN PEN-CHEN VI-MA-LA**

*You are the crown jewel of five hundred scholars,*

阿架 租監 班欽 毗瑪拉

五百智首班欽毗瑪拉,

སླར་ཡང་སྲིད་པ་བཟུང་བའི་ཚུལ་བསྐྱེད་ཅིང་། །

**LHAR-YANG SID-PA ZUNG-WAI TSUL-TEN-CHING**

*The great scholar Vimalamitra, who has taken birth once again;*

拉揚 系巴 松威 促敦津

復再示現受生之行相

སྤྱིང་པོའི་བསྐྱེད་པ་སྤེལ་ལ་ལྷ་བྲལ་བ། །

**NYING-POI TEN-PA PEL-LA DA-DRAL-WA**

*You who has no rivals in spreading the heart essence of the teachings;*

寧杯 滇巴 貝拉 達札瓦

弘揚精藏教法無倫比,

བརྒྱ་ནོར་བྱུང་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**PED-MA NOR-BUI ZHAB-LA SOL-WA-DEB**

*I pray to Drubwang Padma Norbu;*

貝瑪 諾布 俠拉 梭哇迭

貝瑪諾布蓮足前祈請

གང་གི་ཡང་སྲིད་མཚོག་གི་སྐྱལ་བའི་སྐྱ། །

**GANG-GI YANG-SID CHOG-GI TRUL-PI-KU**

*Hold us with your compassion*

崗噶 楊夕 秋噶 珠貝固

尊者在化殊勝應化身

སྐྱུར་བ་ཉིད་དུ་འགྲོན་པར་སྐྱབས་རྗེས་བྱུངས། །

**NYUR-WA NYID-DU JON-PAR THUG-JEY-ZUNG**

*Through the swift rebirth of your reincarnated supreme emanation!*

紐哇 尼篤 卷巴 圖杰松

惟願大悲攝受速降臨!

ཞེས་མཁན་ཚེན་ངག་གི་དབང་པོའི་གསུང་ཚིགས་བཅད་གཅིག་གི་ཐོག་རྒྱུ་བ་མ་མ་གཉིས་གདུང་སྐྱེ་བའི་ལས་ནོར་བྱུང་འོ་ཚེ་མཚོག་ནས་  
སྐྱུར་གྲོན་གསོལ་འདེབས་སུ་ཁ་གསལ་གྱི་ཚུལ་དུ་བྱི་ལོ་ ༢༠༠༩ ཟླ་ ༣ ཚེས་ ༢༩ ཉིན་ཞབས་བོག་སྐྱལ་བའོ།།

*The first four lines an original prayer composed by Khenchen Ngagi Wangmo, and the last two lines were verbally added by H.E. Dungse Thinley Norbu Rinpoche on 28th March 2009 over the phone as a prayer for the swift rebirth of His Holiness Padma Norbu Rinpoche.*

於堪欽阿格旺波所宣說之一偈,尊貴「依怙主 董瑟聽列諾布仁波切」復添末後二句,以祈請怙主尊者(貝諾法王)之再化身迅速降臨,以增補之法、於電話中賜文。時二〇〇九年三月廿八日。



། རྩུག་པོ་གྲུབ་པའི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་ལོ་གྲོལ་བའི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་ལོ་གྲོལ་བའི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་།

白玉古欽仁波切長壽祈請文之不滅金剛音韻

*The fifth karma kuchen Rinpoche long life prayer Entitled "Indestructible Vajra Song"*

རབ་འབྱམས་སྤྱི་བཅས་རྒྱལ་བའི་གསང་གསུམ་ལྷ། །

**RAB-JAM SEY-CHEY JAL-WI SANG-SUM-LHA**

*The embodiment of the three secrets of the whole assembly of the Buddhas and their sons (Bodhisattvas)*

喇將 些皆 加威 桑順拉

一切諸佛菩薩三密尊

འཆི་མེད་སྟོབས་དང་དབང་བཅུའི་བདེན་ཚིག་གིས། །

**CHI-MED TOB-DANG WANG-CHUI DEN-TSIG-GI**

*Through the truth force of the words of the immortal strength of the long life deity and the ten sovereign powers*

契美 豆當 旺秋 擔次給

無死力量十力真言力

མཚོག་གི་སྤྱི་བཅས་སྤྱི་བཅས་གསང་གསུམ་གྱི་རྒྱལ་བའི་ལོ། །

**CHOG-GI TRUL-KUI SANG-SUM JIN-LAB-TE**

*May the three secrets (of body, speech and mind) of the supreme incarnation (Kuchen Rinpoche) be blessed,*

秋給 殊固 桑順 欽拉爹

加持殊胜化身之三密

ཆེ་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**TSE-DANG YE-SHEY JEY-PAR DZED-DU-SOL**

*And may His life and wisdom be increased!*

測當 耶謝 杰巴 則杜梭

祈請增長其壽与智慧

ཨོ་རྒྱལ་མངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་རིང་ལུགས་ཀྱི། །

**O-GYEN SANG-GYEY NYI-PI RING-LUG-KYI**

*The tradition of the second Buddha, Ogyen Guru Padmasambhava,*

烏金 桑杰 尼貝 林路机

烏金第二佛之傳承之

བཀའ་གཏེར་མདོ་སྤྲུག་ས་བསྟན་པའི་བརྗོད་ཚལ། །

**KA-TER DO-NGAG TEN-PI PED-MOI-TSAL**

*Which is a lotus garden of the teachings of sutra and tantra, Kama and Terma*

嘎爹 多納 擔貝 貝莫差

教岩顯密教法蓮花圓

འབྲེད་མཛད་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ་སྤྲུག་འོས་ཀྱི། །

**JED-ZED CHOE-KYI NYI-MA NGAG-OE-KYI**

*You (Kuchen Rinpoche) are the Dharma Sun who is its illuminator.*

解則 錯計 尼瑪 納喔紀

綻開法目為堪贊揚之

ཡོན་ཏན་ཆལ་སྤྲུག་ས་བཞིན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**YON-TEN CHA-SHEY DZOG-ZHIN ZHAB-TEN-SOL**

*May you live long accomplishing the entirety of all the worthwhile qualities!*

原擔 洽些 昨欣 夏擔梭

所有功德圓滿我祈請

གསང་ཆེན་འོད་གསལ་སྣང་པོའི་རིང་ལུགས་དང། །

**SANG-CHEN OD-SAL NYING-POI RING-LUG-DAR**

*May the tradition of the great secret clear light essence prosper!*

桑千 喔薩 寧杯 林路達

大密光明心要傳承廣

སྐལ་བཟང་མཁས་བཙུན་དག་འདུན་འདུས་པ་རྒྱས། །

**KAL-ZANG KHEY-TSUN GE-DUN DUE-PA-GYEY**

*May the assembly of the fortunate, wise, and disciplined Sangha expand!*

嘎桑 科尊 給吨 魯巴杰

賢劫賢正聖眾僧伽增

སྣོད་བཅུད་རྒྱད་ཞི་པན་བདེའི་དཔལ་རྒྱས་པའི། །

**NOD-CHUD GUD-ZHI PHEN-DEI PAL-GYEY-PI**

*May the universe and its inhabitants be free from degeneration and the glory of benefit and happiness increase!*

那具 古行 遍德 巴杰貝

情器息衰利樂吉祥增

བཀྲ་ཤེས་སྣང་བས་ས་གསུམ་བྲུབ་གྱུར་ཅིག །



TA-SHI NANG-WEY SA-SUM KHYAB-JUR-CHIG

*And may the light of auspiciousness pervade the three worlds!*

札西南威薩順洽究紀

祥瑞光明願遍佈三界

ཅེས་པའང་མཚོག་སྣལ་རིན་པོ་ཆེའི་བཀའ་བཞིན་འགྱུར་མེད་ཐེག་མཚོག་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་སླ་མ་ཅ་གསུམ་ཆེ་ལྷའི་  
དགྲིལ་འཁོར་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་བཞིན་གྱིས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ།།

*As requested by Chogtrul Rinpoche (Tarthang Chogtrul Rinpoche), I, Gyurme Thegchog Tenpai Gyaltsen (H.H.Dilgo Khyentse Rinpoche), after praying fervently to the mandala of long life deities, wrote this prayer. May all be auspicious!*

此祈請文由秋珠仁波切所請，我一覺美听典且畢堅贊(頂果欽哲法王)在祈請上師三根本長壽本尊壇城后而書寫此祈請文。願一切妙善吉祥！

祈請上師長壽文 *Request to Remain Firm*

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་སྟེ། །

PHEN-DE JUNG-WI NEY-CHIG-PU

*As the single source of benefit and bliss.*

噴 喋 炯 威 尼 企 布

功德大樂唯一源

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །

TEN-PA YUN-RING NEY-PA-DANG

*May the teachings of Buddha remain in this world indefinitely and*

殿 巴 雲 令 那 巴 當

願佛教法恆住世

བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་མཚོག་།

TEN-PA ZIN-PI KYEY-BU-CHOG

*May those of supreme birth who uphold the precious doctrine*

殿 巴 金 貝 借 布 措

及諸乘願持法者

སྐྱེ་ཚེ་རི་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

**KU-TSEI JAL-TSEN TEN-JUR-CHIG**

*Live long firm lives like banners of victory!*

固 切 佳 千 殿 究 企

長壽康健如勝幢

དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

**PAL-DEN LA-MI KU-TSE TEN-PA-DANG**

*May the lives of the glorious spritual teachers be firm and*

巴 等 喇 嘛 固 切 殿 巴 當

祈願尊勝上師壽堅固

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

**KHA-NYAM YONG-LA DE-KYID JUNG-WA-DANG**

*May all sentient beings, as vast in numbers as space, be well and happy.*

卡 讓 擁 拉 頌 記 梭 哇 當

祈願如空有情了且健

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྦྱིབ་བྱང་ནས། །

**DAG-ZHEN MA-LUE TSOG-SAG DRIB-JANG-NEY**

*By accumulating merit and cleaning obscurations, may I and others*

達 深 瑪 嚕 措 薩 記 將 涅

淨障積糧自他悉圓滿

ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག །

**NYUR-DU SANG-GYEY SA-LA GOD-PAR-SHOG**

*Be quickly placed at the stage of Buddhahood.*

紐 杜 桑 傑 薩 拉 古 巴 秀

祈願我等速達佛境地

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲོས་བཅས་དགོངས། །

**CHOG-DUE JAL-WA SEY-CHEY-GONG**

*All Buddha and Bodhisattvas of the ten directions be attentive.*

丘 杜 佳 哇 些 且 貢

諸佛菩薩請垂念

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

**TSOG-NYI ZOG-LA JEY-YI-RANG**

*I rejoice in the completion of the two types of merit.*

措 尼 佐 拉 借 依 讓

二資圓滿我隨喜

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ་།

**DAG-GEE DUE-SUM GE-SAG-PA**

*All virtues I have accumulated in the three times*

達 給 固 頌 哥 薩 巴

三世所積諸功德

དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་།

**KON-CHOG SUM-LA CHOD-PA-BUL**

*I offer to the three jewels of refuge.*

棍 丘 孫 拉 卻 巴 布

皈依三寶悉供養

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག་།

**JAL-WI TEN-PA PHEL-JUR-CHIG**

*May the Buddha doctrine remain ever increasing!*

佳 哇 殿 巴 呖 究 記

願佛教法恆增長

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱེད་།

**GE-WA SEM-CHEN KUN-LA-NGO**

*May virtue be dedicated to all sentient beings.*

給 哇 森 千 棍 拉 諾

願諸有情得成佛

འགྲོ་གུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག་།

**DRO-KUN SANG-JEY THOB-JUR-CHIG**

*May all sentient beings achieve Buddhahood!*

卓 棍 桑 傑 託 究 企

願有情得成佛

དགེ་ཅུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱས་ཏེ།

**GE-TSA THAM-CHED CHIG-DUE-TE**

*Condensing the root of all virtue together,*

給 擦 湯 借 記 杜 喋

積聚所有功德本

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སློབ་གྲུང་ཅིག།

**DAG-GI JUD-LA MIN-JUR-CHIG**

*May it ripen upon my mindstream!*

達 給 具 拉 民 究 企

祈我心流得圓熟

སློབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

**DRIB-NYI DAG-NEY TSOG-ZOG-TE**

*By purifying the two obscurations and perfecting the accumulation of merit,*

記 尼 達 尼 措 佐 喋

淨二障及圓資糧

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

**TSE-RING NED-MED NYAM-TOG-PHEL**

*May my life be long, without illness, and may understanding and realization increase!*

切 令 涅 咩 年 度 陪

長壽, 無疾增證量

ཚེ་འདིར་ས་བརྩུ་ལོན་གྲུང་ཅིག།

**TSE-DIR SA-CHU NON-JUR-CHIG**

*May I attain the ten stages (bhūmis) in this very lifetime.*

切 地 沙 取 農 究 企

此生超越諸道地

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྲུང་མ་ཐག།

**NAM-ZHIG TSE-PHOE JUR-MA-THAG**

*At the very moment that I must transfer from this life,*

南 夕 測 頗 究 瑪 他

願我臨終剎那頃

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གུར་ཅིག།

**DE-WA CHEN-DU KYE-JUR-CHIG**

*May I be directly reborn in the Realm of Great Bliss.*

喋 哇 千 杜 借 究 氣

逕能往生極樂土

སྐྱེས་ནས་བསྐྱེད་ཁ་བྱེ་སྟེ།

**KYE-NEY PED-MAI KHA-JE-TE**

*Being born from within an open lotus flower,*

借 涅 貝 瑪 卡 借 喋

生於盛開蓮花中

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

**LUE-TEN DE-LA SANG-JEY-SHOG**

*May I achieve Buddhahood in that very body.*

露 天 喋 拉 桑 傑 守

願於其身證佛國

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་རི་སྲིད་དུ།

**JANG-CHUB THOB-NEY JI-SID-DU**

*After achieving enlightenment, may I continuously return to existence*

將 丘 透 涅 吉 夕 杜

證得解脫復轉世

སྐྱེལ་བས་འགྲོ་བ་འདྲེན་བར་ཤོག།

**TRUL-PEY DRO-WA DREN-PAR-SHOG**

*As a Nirmanakaya Buddha to guide all beings!*

觸 貝 卓 哇 殿 帕 守

如佛化身度有情

བདག་དང་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་མ་གྲུས་པ། །

**DAG-DANG THA-YEY DRO-WA MA-LUE-PA**

*May I and countless beings without exception,*

達 當 他 耶 卓 哇 瑪 嚕 巴

願我乃至無量有情眾

དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་ནི། །

**GE-WI TSA-WA DI-LA TEN-NEY-NI**

*By the root of this virtue,*

給 威 皆 哇 地 拉 殿 涅 尼

俱由此殊勝根本善根

ཚེ་རབས་ལས་ཀྱི་སྡིག་སྒྲིབ་ཡོངས་བྱང་ནས། །

**TSE-RAB LEY-KYI DIG-DRIB YONG-JANG-NEY**

*Be completely cleansed of the karmic negativities and obscurations of all lifetimes.*

且 拉 樂 記 地 記 擁 將 呢

淨除歷生宿世之業障

ཐབ་ཡངས་ཚོས་མཛོད་གྲོང་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག། །

**ZAB-YANG CHOE-ZOD LONG-DU DROL-WAR-SHOG**

*And be liberated into the expanse of the profound Dharma treasury.*

札 樣 卻 佐 隆 杜 卓 哇 秀

證於深廣佛法寶藏中

求生西方淨土祈願文 **PRAYER TO BE REBORN IN DEWACHEN**

ཨེ་མ་ཏོ།

**E MA HO**

*Ah! So precious!*

唉 瑪 火

啊！稀奇！

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང། །

**NGO TSAR SANG GYEY NANG WA THA YE DANG**

*The wondrous Buddha Amitabha with*

哦 擦 桑 傑 南 哇 塔 耶 當

無量光佛難思議

གཡས་སུ་ངོ་བོ་བྱུགས་ཇེ་ཆེན་པོ་དང། །

**YEY SU JO WO THUG JE CHEN PO DANG**

*The Bodhisattva of Mercy (Avalokitesvara) to your right,*

夜 蘇 佐 我 突 傑 欠 婆 當

彼右大悲觀世音



གཡོན་དུ་སེམས་དབང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ། །

**YON DU SEM PA THU CHEN THOB NAM LA**

*The Bodhisattva or power (Vajrapani) to your left*

勇敦 先巴 突千 託南 拉

左為大勢至菩薩

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དབང་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། །

**SANGGYEY JANG SEM PAG MED KHOR GYI KOR**

*Surrounded by a boundless retinue of Buddhas and Bodhisattvas*

桑傑 章限 巴美 扣傑 夠

無量佛菩薩圍繞

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དབང་ཏུ་མེད་པ་ཡི། །

**DE KYID NGO TSAR PAG TU MED PA YI**

*Into the wondrous, immeasurably blissful realm*

喋吉 哦擦 巴都 美巴 依

稀有無量安樂處

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར། །

**DE WA CHEN SHEY CHA WEI SHING KHAM DER**

*Called Dewachen, the Pure Realm of Great Bliss;*

喋哇 千謝 札威 興康 喋

此即清淨極樂國

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག །

**DAG NI DI NEY TSE PHOE GYUR MA THAG**

*May I, at the moment that I must transfer from this life,*

達尼 地呢 切婆 祖瑪 他

願我此生命終始，剎那直生極樂邦

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་སུ། །

**KYE WA SHEN GYEE BAR MA CHOD PA RU**

*Without any intervening births,*

傑哇 先吉 巴瑪 措巴 如

絕不往生其他界

དེ་རུ་རྒྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག །

**DE RU KYEY NEY NANG THEI SHEALTHONG SHOG**

*Be reborn to behold the face of Amitabha Buddha*

參如 傑呢 南爹 夏通 梭

生已即見彌陀佛

དེ་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི། །

**DE KED DAG GEE MON LAM TAB PA DI**

*Through the force of this prayer*

爹給 達格 夢浪 大巴 地

我發此願敬啟請

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་བཅད་གྱིས། །

**CHOG CHUI SANG GYEY JANG SEM THAM CHED KYEE**

*May the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions*

措居 桑傑 章森 潭切 集

十方一切佛菩薩

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

**GEG MED DRUB PAR JIN GYI LOB TU SOL**

*Grant uninterrupted blessings to accomplish this prayer!*

給美 住巴 敬集 拉都 梭

加持令我無礙得成就

ཏད་ཐཱ་པཎ་ཌཱ་ལ་ཨ་ཨ་ལོ་ནེ་ན་ཨེ་སྐྱ་ཏཱ།

**TADYATA PENTSA DRIYA AWA BODHA NA YA SO HA**

爹雅他 遍雜 滴雅 阿哇 波達 那耶 梭哈

ཁྱ་གར་འཕགས་བའི་ཡུལ་དུ་སྐྱ་གཅན་འཛིན། །

**JA-GAR PHAG-PI YUL-DU DRA-CHEN-DZIN**

甲嘎 爬毕 于都 扎见真

བོད་ཡུལ་ཉེར་ལྗེའི་དབུས་སུ་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ། །

**BOD-YUL NYER-NGAI WUI-SU JAL-JANG-CHUB**

波于 内捏 南都 加香就

རི་ཁམས་མཚམས་སུ་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོར་གྲགས། །

**RI-KHAM TSAM-SU THANG-TONG JAL-POR-DRAG**

日康 藏素 糖东 加波扎

ཀུན་བཟང་ཤེས་རབ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**KUN-ZANG SHEY-RAB ZHAB-LA SOL-WA-DEB**

棍桑 谢拉 夏拉 所瓦爹

བསྟན་བུ་ཡུན་རིང་གནས་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

**TEN-PA YUN-RING NEY-PI TA-SHI-SHOG**

丹把 云仁 捏毕 扎西须

དབལ་ཡུལ་བསྟན་པ་དར་བའི་ཤེས་སྒོན།

བཟ་ཤེས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་སྐྱབས་བསྐྱེད་དང་། །

**TA-SHI GYAL-WA SEY-CHEY THUG-KYED-DANG**

*By the good fortune and compassion of the buddhas and their sons and*

札西 佳哇 瑟皆 突些當 諸佛佛子大悲及福德

ཅ་གསུལ་ཚོས་སྐྱོང་སྐྱབས་མའི་བདེན་སྟོབས་གྱིས། །

**TSA-SUM CHOE-CHONG SUNG-MI DEN-TOB-KYI**

*The strength of the truth of the three roots and the Dharma Protectors*

札頌 卻兄 頌彌 登多記 三根本及護法真實力

ཐེག་ཆེན་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དབལ་ཡུལ་བའི། །

**THEG-CHEN TEN-PI NGA-DAG PAL-YUL-WI**

*May the Mahayana doctrine of the powerful Palyul tradition*

爹千 滇彼 雅達 白玉威 祈白玉傳承之大乘教

བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་བཟ་ཤེས་ཤོག། །

**TEN-PA DAR-ZHING JEY-PI TA-SHI-SHOG**

*Spread forth, ever increasing and may good fortune prevail.*

滇巴 達欣 皆彼 札西修 流佈恒增暨福德永存

珍守白玉傳承願文 PRAYER TO PRESERVE THE PALYUL TRADITION

ནམ་དག་བསྟན་པ་དར་བ་དཔལ་ཡུལ་དགོན། །

**NAM-DAG TEN-PA DAR-WA PAL-YUL-GON**

*In Palyul Monastery, the perfect pure doctrine is propagated.*

朗達 殿巴 達哇 巴玉棍

白玉寺中宣圓滿淨教

རྒྱལ་བའི་རྣམ་འཕུལ་བྱེན་པ་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་། །

**JAL-WI NAM-TRUL JON-PA KHA-CHOD-ZHING**

*Like the realm of Kachöd, where all the manifestations of the Buddha come.*

佳威 朗竹 窘巴 卡雀興

諸佛臨此有如卡雀土

འབྲེལ་ཚད་བྱང་ཚུབ་ལམ་འདྲེན་འདུས་སྡེ་ཆེ། །

**DREL-TSED JANG-CHUB LAM-DREN DUE-DE-CHE**

*Whomsoever has the karmic connection, including the Sangha, is guided on the Path to Liberation.*

澤擦 蔣丘 浪真 都喋切

僧伽具緣皆令人解脫

ཚོས་སྤིང་འདི་ཉིད་སྤིད་མཐར་བཏྲན་གྱུར་ཅིག །

**CHOE-LING DI-NYID SID-THAR TEN-JUR-CHIG**

*May this center of Dharma remain forever in this world!*

卻林 悌涅 西踏 殿糾集

願此佛法中心永住世

སྣང་གྲག་རིག་གསུམ་ལྷ་སྤྲལ་ས་ཚོས་སྤྱི་ངང་། །

**NANG-DRAG RIG-SUM LHA-NGAG CHOE-KUI-NGANG**

*All spiritual attainment is*

南達 熱孫 拉雅 契固昂

一切靈幻現象是由

སྐྱེ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་འབྲམས་སྐྱས་པ། །

**KU-DANG YE-SHEY ROL-PAR JAM-LEY-PEY**

*The result of the Most Secret School.*

固當 依西 若巴 蔣類貝

最深勝奧秘所變現

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་གྱི། །

**ZAB-SANG NAM-JOR CHEN-POI NYAM-LEN-GYI**

*May my mind be the same with the Yidam*

薩桑 南卓 千貝 念林吉

願我之心識與本尊無二別

དབྱེར་མེད་སྤྱགས་གྱི་ཐིག་ལེ་རོ་གཅིག་ཤོག། །

**YER-MED THUG-KYI THIG-LE RO-CHIG-SHOG**

*Thus taking refuge to the Vow of Yidam Great Savior Mother (Tara).*

耶美 突吉 提列 若契修

此為皈依本尊聖度母之本願

སྟེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྤྲོ་མ་དང་། །

**KYE-WA KUN-TU YANG-DAG LA-MA-DANG**

*Throughout all my lifetimes, may I never be separated from a perfectly pure lama.*

切哇 棍度 揚達 喇嘛當

願我世世值遇圓淨師

འབྲལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

**DRAL-MED CHOE-KYI PAL-LA LONG-CHOD-NEY**

*May I never be separated from the glorious Dharma and Merit.*

札美 卻吉 巴拉 隆出竟

不離殊勝佛法具福報

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ལྗོངས་ནས། །

**SA-DANG LAM-GYI YON-TEN RAB-ZOG-NEY**

*May I excellently perfect all pure qualities on the stages and paths.*

薩當 浪集 勇殿 拉卓涅

道地功德甚深極圓滿

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག། །

**DO-JE CHANG-GI GO-PHANG NYUR-THOB-SHOG**

*To swiftly achieve the state of Vajradharahood!*

巴殿 拉美 夠旁 紐託修

聖德上師果位速得證



蓮師八遍/相

8 MANIFESTATIONS OF GURUPEDMASAMBHAVA

Chant With Full Devotion

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པཌ་མི་ནི་ཧཱུྃ་



唵阿吽 邊雜 咕嚕 貝瑪 悉地 吽

OM-AH-HUNG BE-ZAR GU-RU PED-MA SID-DHI HUNG

3 Times

### SPECIAL DEDICATIONS

May all the wishes, prayers and aspirations of all our sponsors and benefactors and their loved ones be fulfilled in accordance with the holy dharma. May all their obstacles be pacified and may they have good health and success always.

May whoever sees, touches, reads, remembers, talks or thinks about this book never be reborn in unfortunate circumstances, receive only rebirths in situations conducive to the perfect practice of dharma, meet a perfectly qualified guide, quickly develop bodhicitta and immediately attain enlightenment for the sake of all sentient beings.

སྨྱིར་གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་ཟབ་ཚོས་རྣམས་དབང་ལུང་གི་བརྒྱུད་པ་དང་ལག་ལེན་ཚད་ལྡན་མེད་ཕྱིན་ཁྱིམ་པ་མི་ནག་པར་ཞོག་བརྗེ་སེར་མོ་བས་ཀྱང་  
སྨྱོད་མི་རུང་བར་མ་ཚད་སྨྱོད་ན་ཉམས་པའི་རྒྱ་ཁོ་ན་ལས་མེད་བར་རྒྱལ་བ་ཉིད་ཀྱི་གསུང་ལས་གསལ་རུང་།  
དེང་སང་ཡུལ་དུས་ཀྱི་དབང་གིས་འདྲི་སྒྲིབ་གང་སར་གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་ཚོ་ག་ཟབ་མོ་རྣམས་དབང་ལུང་གི་བརྒྱུད་པ་ཡོད་མེད་དང་ཕྱག་ལག་ལེན་  
ཤེས་མིན་ལ་མ་ལྟོས་པར་ཀུན་གྱིས་ཚོས་འདི་ཚོ་ཟབ་རབ་དང་བཟང་རབ་ཀྱིས་ཁ་དགུ་ལྗེ་བརྒྱུད་དོམས་ནས་འགྲེལ་བཤམ་དེ་བྱུང་བརྒྱབ་སྟེ་ཕྱི་སྒྲིབ་  
གི་མི་རིགས་དང་། རྒྱ་མི་རིགས་སོགས་ལ་འདོན་སྤྲུབ་བྱེད་བཅུག་མཁན་ཤིན་ཏུ་མང་ལ།  
འོན་ཀྱང་འགའ་ཤས་ཀྱིས་ཉེ་ཚོ་གའི་འགྲོས་དང་ལག་ལེན་འཁྲོལ་བ་པར་ཞོག། །ཚོས་ཚོགས་ཀྱི་སློབ་ཚོགས་ལ་པན་སྤྱིར་འདོན་ཆའི་དཔེ་ཆ་མགོ་  
མཚུག་ཚང་བ། གོང་འོག་གོ་རིམ་ཞོར་མེད། ཡི་གེ་གསལ་དག་དང་ལྡན་པ་དེ་ཡང་མཐུན་རྒྱུན་མཐུས་ཚང་མེད་པའི་དཀའ་ངལ་མང་ལ།  
མདོར་ན་སྤྲིགས་དུས་དབང་གིས་ཚོས་ཟབ་མོ་འདི་ཚོ་འདྲི་སྒྲིབ་པ་མི་ནག་ཚོ་མཉམ་དུ་འདོན་གྱིར་མི་བྱེད་ཀ་མེད་ཀྱི་གནས་སྟངས་འོག་། །རྣམ་  
པ་ཚོ་ཀུན་གྱིས་འདོན་ཆ་མགོ་མཚུག་ཚང་བ། གོ་རིམ་ཞོར་མེད། གསལ་དག་དང་ལྡན་པ་དེ་ཚོས་ཚོགས་ཞིག་བཟུང་དགོས་ཕྱིན་མཐུན་  
རྒྱུན་མཁོ་སྤྲུབ་གནང་རྒྱ་དེ་དགོས་དེས་ཀྱི་ཆ་རྒྱུན་ཞིག་ཏུ་མཐོང་། དོས་ནས་ཀྱང་ཚོས་ཚོགས་མང་པོར་དཀའ་ངལ་འདི་མཐོང་བས་རྒྱུན་གྲུས་  
ཤིང་། དེ་བཞིན་དུ་མི་རིགས་གཞན་གྱི་སློབ་ཚོགས་ནང་ཚོས་ལ་དོ་སྣང་ཅན་རྣམས་ལ་བྱུང་བའི་པན་འགྲོ་སྤྲུལ་པའི་ཀུན་སློང་གིས་བསྐྱེད་པའི་  
རྒྱ་གྲུས་ཉེ་དུས་ཚོད་དང་ངལ་བ་ཉུང་མིན་ཞིག་གྲུས་ནས། འདོན་ཆ་འདི་རྣམས་རང་ལྗེ་ལི་མིན་ཚོས་ཚོགས་ཀྱི་འགན་འཛིན་བྱེད་སྐབས་པར་གཞི་  
གསང་དུ་ཅེས་འཕྲུལ་དུ་བཅུག་ནས་པར་བསྐྱུན་ཞུས་པ་ཡིན།

འདི་འདྲའི་དགོས་ཞེས་བསྐྱེད་པ་པོ་ཡང་མེད། །ཚོས་ཚོགས་མཁན་པོའི་ཆེད་འགན་མ་ལགས་ཀྱང་། །དགོས་དེས་མཐུན་རྒྱུན་པན་  
སེམས་ཞིག་གིས་བགྱིས། །བྲས་ལ་ཉེས་མཚིས་རྩ་གསུམ་ལྷ་ལ་འཆགས། །དགོ་ཚོགས་འགྲོ་ཀུན་བྱང་རྒྱབ་ཐོབ་སྤྱིར་བསྟོ། །  
མཁན་པོ་དོན་གྲུབ་བཀའ་ཤིས་སམ་མ་རྩ་སི་རྣམ་མཁྲོལ་འབོད་པས་སྤྱི་ལོ་༢༠༡༡ ཟླ་བ་༤ ཚེས་ཉིན། དགེའོ།།

